

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

190

V I N A R Á

Maestro SERGIO LASCANO Y ANA MARÍA AVILA Escuela N° 145

Fojas 133

OBSERVACIONES

145 fojas 1

F O L K L O R E / A R G E N T I N O

(FOLCLORE DE VINARÁ)

E S C U E L A N A C I O N A L.

Nº

145

Vinará, 5 de Agosto de 1921.

Doña María Anita

Auxiliar en la  
Recopilación

Sergio Lascano  
Director de  
la Recopilación

DEDICATORIA:

A los capitalistas.....de argentinidad!.

Sergio Lascano.

Ana Maria Avila.

F O L K L O R E A R G E N T I N O

(Fólklóre de Vináré )

3

Sergio Lascano.  
Director de  
la recopi  
lació  
n

*Escuela N° 145 (Vinaria)  
Santiago del Estero*

Ana María Avila.  
Auxiliar de l  
a recopila  
ción

S U M A R I O (a).

POESIAS ANTIGUAS

Canto.....	J. de Avila	i
".....	N. Chavéz	ii
".....	S. Gonzalez	iii
".....	J. de Avila	iv
".....	J. de Avila	v
".....	J. de Avila	vi
".....	J. de Avila	Vii
".....	J. de Avila	viii
".....	L. Lascano	ix
".....	D. Sanchez	x
".....	.....	xi
".....	J. de Avila	xii

Fin.

Sueño, sueño.  
(canto).

Cuánta esperanza perdida  
y cuanto sueño dorado,  
porque al haber despertado....  
sueño....sueño, nomás fué. !

Cuántas horas tan amargas!,  
cuanto pan tan desabrido!,  
porque al haberlo comido,  
con mi llanto lo regué!....

Fin.

Nota: dictada por Doña Josefa de Avila'.  
(vinarareña).

" A las almas " .  
(Canto fúnebre ).

Don Nemesio Chavez, quien me ha favorecido con su atención en mi recolección, dice la gente, ser el que lo canta mejor, (pues, hace llorar en forma que hay que ver). El campesino, afirma, que lo triste es lo mejor, es decir, lo que hace llorar. En esto, yo estoy de acuerdo con mis paisanos sentimentales .... y, porque no decir que lo están todos los santiagueños de alma, desde Leopoldo Lugones a abajo?, verdad?, -hablo con los santiagueños!-. 5

A las almas escuchar....!  
que calma !ay! que dolor,  
rogando al divino autor  
que les dé la salvación;  
¡adiós, mundo ; adiós, patria....  
se acabó la vanidad,  
y la justicia divina  
ya me ha sabido llamar!.

!Ay!, que trance tan fatal  
*y para mayor beneficio;*  
porque Dios de las alturas  
ya me ha llamado a juicio;  
los mortales de éstos siglos  
se deben arrepentir,  
porque trance tan fatal  
sobre todo ha de venir;  
somos polvo de éste mundo  
el pecado es criticoso,  
el día menos pensado  
nos llamará el poderoso !  
*No tengo más que contar*  
que voy al ser divino;  
todos tendrán que marchar  
por éste mismo camino;  
encargaré a mi familia,  
parientes y conocidos  
se acuerden con una misa,  
que del mundo ya me olvido;  
encargo a mi parentela,  
se acuerden con devoción  
siguiera con una oración,  
para tener salvación.

Encargaré a mi familia  
que no hagan profundo duelo,  
Dios los ha de proteger....!  
teman castigo del cielo;  
si la justicia divina  
su gloria me hace gozar,  
pueden tener alegría,  
por todos he de rogar;  
ya me despido del mundo,  
asi dispone el autor,  
si en algo los he ofendido  
a todos pido perdón....!

Nota: dictada por Don. N. Chavez, (vinara  
reño).

A una amiga....

Tal vez mañana, X  
 mi dulce amiga,  
 lejos muy lejos  
 estando de ti;  
 tal vez mañana  
 mi pecho tiemble  
 por la mas bella  
 que conoci.....  
 negros pesares  
 enluta mi alma,  
 mata mi calma,  
 me hacen sufrir;  
 yo en mi pecho  
 no encuentrp amiga  
 quien se cpnduele  
 de mi sufrir ....  
 vendrá la muerte  
 su golpe fuerte  
 será de mi....  
 ?quien los combate  
 del infortunio  
 que ha sido objeto  
 de mi sufrir....?

X

fin.

Nota: Dictada por Segunda Gonzalez,  
(vinararena.)

mi  
en  
de  
ti-  
el-  
!-.

Canto.

7

Si la reina de España muriera,  
Carlos v quisiera reinar,  
correría la sangre de España  
como corren las aguas del mar!....

Nota: dictada por Doña Josefa de Avila.  
(vinarareña).



Cantos.

C1

8

Arroz con leche me quiero casar  
con una niña de éste lugar,  
que sepa que sepa bordar  
y que ponga su gloria  
en su majestad.

Arroz con leche me quiero casar  
con una niña de San Nicolás,  
que sepa bordar, que sepa coser  
que sepa y que sepa cantar  
y que sepa abrir las puertas  
para ir a jugar.

fin.

Nota: Dictada por Doña Josefa Borges de  
Avila, (vinarareña).

Canto.

Mamá; medice me dice  
que los hombres son  
de la casa de Lucifer  
y queesas dulces palabras  
ninguna niña debe creer.  
Yo no las creo ,  
porque si eso fuera verdad  
tú no te hubieras casado  
mamita mia con mi papá.  
Mamá, mamá no sé que tengo,  
no sé que tengo  
en el corazón,  
toda la gente me dice  
que estoy enferma de gravedad.  
Mamá, mamá me dicen  
que debe hacerme curar  
y yo le digo  
que mi mal ni el doctor  
me podrá sanar.  
El día que yo me case,  
será por cierto  
un día feliz  
estrenaré un traje nuevo  
y habrá por cierto  
baile por mi.  
Mamá no quiere ,  
papá no sabe ,  
me quiero casar.

Nota: De Doña Josefa de Avila,( vinarareña).

Canto .

(X)  
-Donde vas Alfonso Doce?,  
donde vas tan solo así?  
-Voy en busca de mi esposa,  
que hace tiempo no la vi!  
-Tú esposa ya está muerta-  
muerta está que yo la vi:  
el cajón que ella llevaba  
era de oro y de marfil;  
la llevaron cuatro duques  
por las calles de Madrid;  
yo pasé por esa calle,  
muerta estaba yo la vi;

10

(Los faroles del palacio  
ya no quieren alumbrar,  
porque se ha muerto Mercedes  
y el luto quieren llevar.);

Y mis dos hijas que tengo  
te las dejo para ti,  
llévalas de noche al teatro  
y de día hacia el jardín;

Ya se va la flor de Mayo  
ya se va la flor de Abril,  
ya no hay mundo, ya no hay mundo  
ya se acabó para mí.....!-

Nota: de Lastenia Lascano, vuelteña.

Cuento.

Catalina y Aragonía.

Havía una vez un matrimonio, que tenia tres hijos; un buen dia el marido resuelve ir a España . Alcabo de seis años vuelve à buscar a su esposa, y llamando a la puerta pide que le abra; ella se niega y él le dice : Catalina, Catalina , que lindo nombre

Aragonia ,  
que de España me ha venido  
a servirle lo que queria.  
Que me va a servir señor,  
lo que nunca me ha servido,  
si me lo vé a mi marido,  
mil de recuerdos delé.  
)- Demé una seña señora  
quiza lo conoceré)-  
- El es alto y muy bizarro  
y al haclar es muy cortés,  
en la copa del sombrero  
carga piel de Aragonia-  
-Por las señas que me dá  
ya fué muerto su maride,  
en los juegos de los naipes,  
hay lo mató un genovés;  
y tambien me hizo el encargue  
que me case con Ud .;  
que le cuide sus hijitos  
conforme él sabia hacer.-  
- De casarme con Ud.,  
eso si no haré yo,  
seis años lo he esperado  
y otros seis lo esperaré  
y si no viene mi marido  
monja me tornaré.  
Tres hijos varones tiene,  
para el fey se los mandaré,  
para que sirvan de vasallos  
y mueran por la fé.

Nota: De Doña Damiana Sanchez,  
vinarareña).

3  
La cubana.  
(barcarola).

1  
Sali de Cuba rumbeando a España,  
en un barquito de Nueva York,  
una cubana en él venia,  
y el primer día se mareó;

12

7  
Cuando la tarde fué declinando,  
al camarote la acompañé,  
entre mis brazos yo la entrealzaba  
ella lloraba y yo tambien.

8  
Ay!, que dolores , ay! que fatigas,  
sufren las niñas en los vapores !  
Niña bonita , fúlgida estrella,  
mas pura y bella que un serafin,  
te vi en un baile , linda y hermosa,  
bella y graciosa como una flor.....!

9  
Fin.

Nota : Doña Josefa de Avila, de labios  
de su mamá aprendió la composición que antecede

POESIAS POPULARES

Canto del tiesto.....	D. Sanchez	1
Despedida.....	S. de Gonzalez	2
Advertencia.....	N. Chavez	3
.....	N. Chavez	4
Arbol deshojado.....	S. de Gonzalez	5
Adiós.....	N. Chavez	6
Canto Criollo.....	N. Ruiz	7

LITERATURA INFANTIL

Cantos.....		8
-------------	--	---

ARRULLOS

.....		10
-------	--	----

LO QUE SE ENSEÑA A LAS CATITAS

.....		12
-------	--	----

DICHOS

.....	Jacinta de Vizcarra	14
-------	---------------------	----

REFRANES

.....		15
-------	--	----

Camatala de Vinará.....	J. de Vizcarra	17
-------------------------	----------------	----

APODOS

.....		18
-------	--	----

MODO DE PEDIR LA BENDICIÓN

.....	D. de Sanchez	19
-------	---------------	----

RELACIONES

.....		20
-------	--	----

ADIVINANZAS

.....		30
-------	--	----

LEYENDAS

Las coyundas de San Francisco ..	M. G. Avila.....	33
Toroyacu .....	J. M. Brandán	34
La Vieja.....	A. Gonzalez	35
La Salamanca .....	A. Gonzalez	36

CUENTOS

Cuento.....	N. Chavez	37
Una clavada.....	N. Ruiz	38

CUA...  
 FABU...  
 El p...  
 El p...  
 El P...  
 El z...  
 VIDA...  
 La v...  
 Vida...  
 Vida...  
 La R...  
 Vida...  
 Vida...  
 Vida...  
 La V...  
 La S...  
 Maña...  
 La N...  
 LETR...  
 La c...  
 La z...  
 El g...  
 El t...  
 JUEG...  
 La c...  
 El p...  
 Hilo...  
 Char...  
 Pese...  
 La c...  
 Vuel...  
 Los...  
 El c...  
 Las...  
 Seña...  
 La...  
 El...  
 El...  
 El...  
 El...  
 El...  
 Las...  
 Chi...  
 El...  
 El...  
 La...  
 El...  
 Los...  
 El...

CUADRO DE COSTUMBRES

.....	D. Sanchez	39
<b>FÁBULAS</b>		
El pichi y el zorro.....	E. de Lascano	40
El pichi y el zorro.....	E. de Lascano	41
El pichi y el zorro....	E. de Lascano	42
El zorro y el tigre.....	J. de Brandán	43

**VIDALITAS**

La vidalita.....		46
Vidalita.....	V. Ruiz	47
Vidalita.....	V. Ruiz	48
La Robleña.....	L. Lascano	49
Vidalita.....	R. de Corvalán	50
Vidalita.....	R. de Corvalán	51
Vidalita.....	R. de Corvalán	52
Vidalita.....	R. de Corvalán	53
Vidalita.....	R. de Corvalán	54
La Vidalita del fino Arancilio.....	J. Dominguez	55
La Santiagueña.....	J. Dominguez	56
Mañanita, mañanita .....	R. Ruiz	57
La Negra Vuelteña.....		58

**LETRA DE BAILES REGIONALES**

La chacarera.....	M. Trejo	59
La zamba.....	N. Ruiz	64
El gato.....		67
El trunfo.....		69

**JUEGOS INFANTILES**

La carreta de trigo.....	70
El perro enfermo	
Hilo de oro	
Chanchiri gordo	
Pescador , pescador	
La casa del tercero	
Vuela, vuela	
Los presos	
El corderito	
Las colitas	
Señor zapatero	
La vieja	
El trapo escondido	
El pán	
El escondido	
El lobito	
El gallo ciego	
Las banderitas	
Chista Ballista	
El ángel y el diablo	
El guitar hijo	
La cuerda	
El quillito	
Los botones	
El botón	

13

14

24  
Los anchos  
La mamilla  
La perinola  
La carguilla  
Las alzaditas  
La pallana  
Las visitas  
La rayuela  
La sillita de oro  
Tarde llegaste...  
Anda la llave  
La María Ancí



## El canto del tiesto.

No hay gloria mayor  
cuando el tiesto está en el fuego  
por mayor si se tuesta luego  
se quita todo pesar.  
El amarillo para reventar  
el chuspi para gustar  
el capia para escabeche  
si el mayor es con leche  
se quita todo pesar.  
Aquí lo estoy esperando  
con las muelitas para mascar...!

Nota: De Doña Damiana Sanchez (vinarareña)

Despedida.

17  
No dilate mi consuelo,  
póngalo al amor en calma;  
sabrás dueña demi alma  
que en ti está mi anhelo:  
por tú amor rompo el cielo  
y la vida perdería  
estoy de noche y de día  
muriendo solo por verte,  
mirá si sabré quererte....  
encanto del alma mía!....

ii

Si la muerte no me priva.....  
!adios, estrella ; adios, gloria.....  
en mi lugar , vos no pongas  
otra, amada, en tu memoria.....!

iii.

!Adios, preciosa hermosura,  
ya me voy a retirar....  
la vida se me va acabar  
entre pesar y amargura,  
más si tengo la ventura  
de poder morir hablando,  
tú nombre estar invocando  
para darte el último adios!....

iv.

Vaga mi imaginación  
con funestos pensamientos,  
me serviran de un contento  
la misma meditación....  
quiero ocultar mi pasión,  
pero al momento delirom-  
mi Dios, cuando me retiro  
detti dueña que te adoro,  
y cada instante yo lloro  
deshaciendome en suspiros.....

fin.

Nota: de Segunda de Gonzalez.(una vuida  
vinarareña.)

Advertencia.

17 3  
18  
Que corta es mi existencia ....  
cuando te vengo a advertir  
porque no puedo vivir  
sin estar en tu presencia ,  
mis ojos sin resistencia  
sus lágrimas han vertido ,  
contenerlo no he podido,  
cuando por marchar estoy,  
y a decirte que me voy ....  
solo avisarte he venido.

ii

Solo voy imaginando  
mi bien en lo que te dejo,  
pues ya no tendré el espejo  
en que me estaba mirando,  
solo pasaré llorando ....  
amada , prenda querida....  
al fin dueña de mi vida,  
que dolor voy a sufrir  
cuando te vengo decir....  
que mañana es mi partida!

iii.

Que corta es mi existencia....  
al pensar que no queria  
dejar de verte un momento,  
voy a sufrir el tormento  
de noverte algunos dias,  
y con esto prenda mia  
!vertiendo mi triste voz....  
y mi llanto tan stroz  
al dejarte en ésta vida....  
dame la mano....y adios!

iv.

Al tiempo de retirarme  
de tu vida prenda amada,  
queda mi alma desmayada;  
y lloro sin consolarme....  
asi no puedo quedarme  
con ésta pena crecida,  
voy como cosa perdida  
sin saber lo que he de hacer....  
creo que no he de volver....  
!Mi Dios, que triste es la vida!.  
fin.

Nota: Dictada por Don Nemesio Chavez.  
vinarareño.

?....?

19

Conozco que me esborrecen  
en comun, tu descendencia...  
te he de amar non evidencia  
se oponga quien se opusiese!,  
si mi fortuna fallece  
en la más cruel tiranía,  
solo muriendo podría  
olvidar lo prometido,  
pero mientras yo esté vivo....  
yo he de seguir mi porfia.

Un amargo sentimiento  
mantengo en el corazón,  
y una funesta aflicción  
al ver tanto desacierto,  
pero espero en corto tiempo  
que cese mi padecer  
y que reviva el placer  
de mi pasión asegada,  
no ha de quedar a la nada  
yo he de morir o vencer!.

fin.

Nota: de Don N. Chavez. (vinarareño).

!Árbol deshojado!.

....el mal tiempo me hizo mal  
solo me resta un llorar!....

....

Ya mis tiempos han pasado  
cuando de mil hojas cargado  
era un árbol adorado!....

....

Los años vienen volcando  
a mis gajos solamente  
y porque me ven marchitos  
me miran indiferantes;

....

Mis hojas ,!ay!, ya he perdido,  
mi corteza no enverdece,  
mis gajos tampoco crecen....  
ya no han de reverdecer....  
y así tiene que ser....  
....el mal tiempo me hizo mal,  
solo me resta un llorar!....!

fin.

Nota: de Segunda de Gonzalez.  
(viuda vinararena.).

!Adios!.

21

!Adios, ya me retiro,  
yo no sé a donde será;  
no sé cuando cesará  
el mal que me ha perseguido;  
el suelo donde he nacido  
es lo primero que siento-  
que yo les sirva de ejemplo  
a todos los desgraciados;  
adios, todos mis paisanos  
ya ha llegado el día funesto!.

ii.

Que partida tan atroz,  
que me cuesta un llanto amargo,  
con el corazón turbado  
te vengo a decir;adios!  
que partida, que dolor  
que a permanecer me priva;  
al mirar mi despedida  
lloraré en mi gran atraso,  
ya se me ha cumplido el plazo  
de mi forzosa partida!....

iii.

Como será mi vida. ...  
cuando la impiedad me lleva....  
mas, cuando miro que queda  
el resto de mi familia,  
quien a mis penas alivia ,  
y me sirve de consuelo....;  
lloraré mi amargo duelo,  
al mirar mi larga ausencia....  
sufriré con gran paciencia  
que así lo promete el cielo!

iv.

Ya el término se ha cumplido,  
mira que el tiempo lo pasa,  
dejo mi patria y mi casa,  
porqué así lo ha convenido,  
que rogando a Dios le pido  
que se me otorgue la vida  
que el destino me retira  
yo no sé a donde será,  
tal vez que no vuelva mas....  
por eso es que me despidó....!

fin.

Nota : de Don Nemesio Chacez ,  
(vinarareño ).

Canto criollo.

22

Es buena la sementera  
cuando el terreno es ladera  
y es malo el querer  
cuanto la gente es autera;  
salí con mi buena ropa  
porque plata me ha costado,  
luego dicen las vecinas  
que maiz yo no he tostado;  
si llego en alguna casa  
por conocencia que tengo  
-ese de balde no llega)-;  
si llego a desensillar  
porque ya me han convidado  
luego dicen las vecinas :  
-ya lo habia tenido hablado-.  
De noche vengo señora  
por no venir a las doce ,  
porque tiene unas vecinas  
que del polvo me conocen ....!

Nota: de Nestor Ruiz, vinarareño'.

Arrullos'.

23

Niñito bonito, boquita y coral,  
ojitos de estrella que alumbra  
en el mar!....

ii

Al pompón, al pompón,  
que lindas manos que tengo yó,  
blancas y lindas como almidón....!

iii.

Dormite mi niño que tengo que hacer,  
lavar los pañales  
y sentarme a coser....!

iv.

Este niño lindo ya quiere dormir,  
y el pícaro sueño no quiere venir ....!

v.

Hay viene la vaca  
por el callejón,  
trayendo la leche  
para el niño Diós....!

vi.

Señora Santa Ana  
abuela de Diós,  
cuna y cabecera  
del niño Jesús....!

vii.

Pido pán,  
no me dán;  
pido queso,  
me dán un hueso;  
pido rosquete,  
me dán un moquete;  
azotillo me dán,  
cuando ~~me~~ pán  
con un torzál  
duro que está  
en el corral....!

10.-



viii.  
Arrorró mi niño,  
arrorró mi sol;  
arrorró pedazo  
de mi corazón....!

24

ix.  
Una tarde fresquita de mayo  
subí a caballo  
y lo hice correr,  
jardinero!, le dije,  
si me juras que no tienes  
rosa ó clavel  
recibido de otra mujer...!

x.  
Señora Santa Ana,  
que dicen de vos,  
que sois soberana  
abuela de Diós....!

xi.  
Porque llora el niño ?,  
por una manzana  
que se le ha perdido?...,  
ite para casa,  
yo te daré dos,  
una para el niño  
y otra para vos...!

ii.

Dichos.

25

Caramba!, que me hallo liviano!....  
libiano, como una paja!....  
y al hombre que carga chiripa  
no le conozco ventaja!....

Oiga mozo....hágase un poquito afuera!....  
porque enteramente no corre el sello  
de vuestra monera!....

Que lleva en ese stadito?  
\_ dichos y refranes\_  
\_ ma enseñeme uno\_  
\_ hay va:-  
Si la pulpera fuera chusca  
que dijera la vasiruzca?  
ajejey la mierduzca....!

La sloja es buena bebida,  
el vino mucho mejor!,  
donde dentra el aguardiente .....!  
Diós lo guarde l al tomador!....

Nota: de Doña Jacinta Vizcarra , vinarareña.

Refranes.

Cuando la seca es larga, no hay matrero que no caiga.

26

De tal palo , tal astilla.

Por el nido se conoce el pájaro.  
Nadie hace lo que quiere sino lo que puede.

Demaciado es el nido para lo que es el pájaro.

Cada chancho a su rancho, cada burro a su estaca.

El pez por la boca muere.

Nadie es profeta en su tierra.

No hay mal que por bien no venga.

Cada vieja alaba su madeja.

El sapo por la lengua muere.

La miel es para bocas dulces.

El primer choclo es para los loros.

Atrás dijo el capataz.

Todo en el mundo es mentira, solo la muerte es verdad.

El piojo se parece a Dios, porque siempre ama a los pobres.

A lo que te v criaste....

La cabra no se lame la cola.

Cada cosa en su lugar...

El saber no ocupa lugar.

Querer es poder.

El que dá pan a perro ageno, pterde el pán y también el perro.

Quien mal empieza, mal acaba.

Chancho limpio nunca engorda.

El mal entra a brazadas y sale a pulgadas.

El dueño es como comisario.

3

Todo lo mal adquirido, nunca es bien logrado.

Un bien con un mal se paga.

27

Muerto el perro se acabó la rabia.

El zorro cambia de pelo ,pero de mañas ....cuando.

Para la muerte no hay remedio.

(i) Camatala de Vinará.

Vinará no tiene riendas ,pero....sujeta!.

Aquí estoy , hágame lo que Usted quiera.....  
 carniemé, écneme a la saga....  
 llevemé para Loreto....  
 cámbieme por algarroba!....

Las niñas de Vinará:  
 (dicen con razón),  
 son delgaditas de cintura,  
 blanditas de CORAZÓN!!!!

Como se llama Ud. mama vieja ?

Yo soy:  
 Maria de los Espiritos Jimenez....!  
 nombre que Diós me puso....  
 y todavía andoy dando vuelta....  
 como tortero en el huso.....!

Nota: De Doña Jacinta de Vizcarra , vinaráreña.

(i) algarroba dulce.

APODOS'.

Ynés	.....	Ynchu.
Gonzaga	.....	Gunscha.
José	.....	Josche.
Rogelio	.....	Ruqui.
Prudencia	... ..	Pruda.
Doroteo	.....	Dote.
Protasia	.....	Prota.
María	.....	Maru
Jesús	.....	Jeschuscha.
Jacinta	.....	Jaschi.
Absalón	.....	Auscha.
Agustina	.....	Agucha.
Gregorio	.....	Grego.
Azucena	.....	Atu.
Rosario	.....	Rucha.
Miguel	.....	Miquicho.
Quiteria	.....	Quiti.
Felipa	.....	Fipa.
Ygnacio	.....	Ynacho.
Máxima	.....	Mascha.
Tranquelina	.....	Tranqui.
Eleodoro	.....	Elico.
Anselma	.....	Anchi.
Nicolás	.....	Nicucho.
Casimiro	.....	Caschi.
Apolinaria	.....	Poli.
Napoleón	.....	Napu.

Nota: sch, léase como la chfrancesa.

Modo de pedir la bendición.

- \_ Dios le dé muy buenas noches mi madre. Como anochecido?\_
- \_ Buena; como has anochecido?\_
- \_ Buena, para servirle a Dios y a su merced!\_
- \_ Dios la bendiga y la haga una buena cristiana!\_

Nota: De Doña Damiana de Sanchez.  
(vinarareña).

Relaciones.

xix

Si una vela se consume a fuerza de tanto arder,  
asi se consume un hombre al lado de una mujer.

ii

Como quieres que una vela alumbredos apesentos,  
como quieres que yo quierasdos serazones a un tiempo.

iii

Luna y luna entera, una traige de bandera,  
no puede facilitar, tengo dueño y no cualquiera.

iv

Querer uno no es ninguno; querer dos es vanidad;  
querer cuatro y querer cinco ya es mucha barbaridad.

v

Yo te quisiera estar viendo 30 dias cada mes,  
7 dias por semana y un minutecada vez.

vi

La bandera mas brillante a nadie le he de rendir,  
me he de hacer quitar la vida y por ves he de morir.

vii

En el centro de mipecho, tengo un candado con llave,  
todes quieren entrar en el, solo su persona cave.

viii

Deci no mas morenito, el mal que andás padeciendo,  
que yo he de romper imposible como te ando queriendo.

ix.

La paloma baja al agua con vestido verde celeste  
yote he de querer aunque la vida me cueste.

x

El amor como las flores, necesitan buen cuidado,  
las flores sin agua se secan, y el amor sin besos se va.

xi.

Cuando tu naciste nacieren todas las flores,  
y en las pilas de bautismo, cantaren todos los ruiseñores.

xii.

Maria, su nombre invoca; Don Roberto con afán;  
y cada instante Don Juan; tiene su nombre en la boca.

xiii.

Paloma blanca, vestida de azul celeste  
de todos los pavos que he visto, no he visto pavo como éste.

xiv.

En la falda de aquel cerro, vala un tere por una vaca,  
asi lleran los muchachos por una chinita flaca.

xv.

En la falda de aquel cerro, tengo una silla dorada,  
para que se siente mi novia corba ta colorada.

xvi.

Échele a ese papel al agua, échele a lo mas profundo,  
no he de querer a nadie mientras yo exista en el mundo.

xvii.

En el patio de mi casa tengo un paraiso flerido,  
vos me quieres para mujer yo te quiero para marido.

xviii.

En la esquina de mi casa tengo un puñal escandio,  
para quitarme la vida, si no te casas conmigo.

xix.

El anillo que me diste, fué de vidrio y se quebró,  
el amor que yo te tuve, fué de agua y se derramó.



3  
La mujer que quiere a un viejo<sup>xx</sup> que será su pensamiento,  
haga la cuenta que abraza un quebrache cascarriento.

xxi.

Muda la planta sus hojas,  
muda la risa en dolor,  
todo se muda en el mundo  
solo no muda mi amor.

xxii.

Si tu te acuerdas de mi, ¡me lloras, querido mío:  
porqué tal vez llegaría a aumentar mi sinsaber,  
y el eco de tu dolor,  
el alma me partiría!

xxiii.

No me llames de mi nombre, que mi nombre se acabó,  
llamame flor marchita, que del árbol se cayó.

xxiv.

Las cartas de Buenos Aires, se manejan por el aire,  
si no me case con vos, no me he de casar con nadie.

xxv.

Secate como ladrillo, que yo no me he de secar,  
para la laya tuya, solo en la basura he de hallar.

xxvi.

Mirá, allá viene el agua alegando con la arena,  
así han de alegar por mí, cuando me pongan cadenas.

xxvii.

Te quiere mas que a mi vida, mas que a mi corazón,  
mas que a mi tata y mi mama, ¡mirá que comparación!

xxviii.

Alcanzame una sed de agua de la hondura de aquel mar,  
para convidar a éste ingrato corazón de cardenal.

xxviiii....

Para éste negrite no le halle pareja,  
andá decile a aquella vieja,  
que me prieste el corral  
para encerrar éste zerrino que me hacemio un terzal.

xxx.

Dame tu corazencito, siquiera le llevaré,  
para tener un consuelo hasta que te vuelva a ver.

xxxi.

Muy alto quiere subir,  
al cielo quiere alcanzar  
las estrellas se han de derreir  
del golpe que se ha de dar.

xxxii.

Si te molesta mi amor,  
y aluego descansaras  
yame voy a retirar  
ya no me veres jamás.

xxxiii.

Ve aquella nube loca,  
que en el cielo se coleca,  
amalaya mereciera  
un besito de tu boca.

xxxiv.

Mira aquella nube blanca que viene cubriendo el sol,  
hay te traige retratada alma y triste cora zón.

xxxv.

En la puerta de mi casa, tengo una planta de ají,  
las hejitas me estan diciemdo, que éste tonto no es de aquí.

xxxvi.

En la esquina de mi casa, tengo una planta de altamisa,  
a que vienes pintando muchacho sin camisa.

21.-

xxxvii  
 El pañuelo que me daste con el mio fueron dos  
 para secarme las lágrimas, cuando yollore por vos  
 xxxviii  
 Veis aquella nube negra que llueve y no gotea,  
 asi me tiene tu amor como trapo en la bates.  
 xxxix.  
 Dentro de una jaulita tengo un pajarito overo,  
 que vienes pintando muchacho sin sombrero.  
 xl  
 Papel blanco te lo escribo como blanca fue mi suerte,  
 cuatro renglones reglados , solo deseando de verte.  
 xli.  
 Si pluma de oro tuviera , papel de plata comprara,  
 sacaria sangre de mi pechay contesto te mandara.  
 xlii.  
 Nunca es fuera de tiempo volver a las buenas costumbres  
 !mas vale tarde que nunca!.

xliii.  
 Antes cuando te queria eras una flor morada,  
 aura que no te quiero, sois una cola pelada.  
 xliv.  
 Con hachita de quebrar queso, no quiero quebrar quebracho,  
 porque vaya andar diciendo: mulita, se ha vuelto macho.  
 xlv.  
 Si porqué no te han querido andas con comezón,  
 untate con grasa de sapo , jogiate con un tizón.  
 xlvi.  
 La planta con ser planta , tiene su cierto sonido,  
 a la penda que se adora no se ha de echar en olvido.  
 xlvii.  
 El mundo es una naranja y los meses son las tajadas,  
 i en este mundo infeliz nascimos con la vida emprestada.  
 xlviii.  
 Ves aquella mubora verde que en el campo no aparece,  
 la mujer que quiere a cuatro cincuenta palos merece.  
 xlix.  
 La cinta para ser firme no ha de ser de dos colores,  
 asi debe ser el hombre no amar ados corazones.  
 l  
 La flor de la verdolaga tan linda y tan colorada,  
 se parece ami vidita que pasó a la madrugada.  
 li.  
 De vácio te has de estirar como verdolaga en huerta,  
 mañana nomas has de andar como caschi en vaca muerta.  
 lii.  
 Casate casamentero , quizas te cases con suerte,  
 mañana nomas has de andar pidiendole a Dios la muerte.  
 liii.  
 Cinta negra botonada , ceñida por la cintura,  
 aqui esta tu amante en sombra, con su retrato, en figuras.  
 22.- liv.

Tienes una cinturita que anoche te la medí,  
con media vara de cinta catorce vueltas te dí.

Lx.

Tantas idas y venidas, tanto pasar por aquí,  
has de perder tu ponchito, y nada has de sacar de mí.

Lxi.

En la punta de aquel sauce, está un chimango llorando,  
pasó un caranchi y le dijo: de gusto te andas quebrando.

Lxii.

Como amigo le prevengo  
que ande con vigilancia,  
porque...hay mores en la costa!  
y no es bueno la confianza.

Lxiii.

Cuando paso por tu casa,  
llevo pán y voy comiendo,  
para que no diga tu mamá....  
que con verte me mantengo.

Lxiiii.

Yo soy como la paloma  
que en el campo me mantengo,  
comiendo piedritas chicas,  
porque querida no tengo....

Lxiv.

El pañuelo que me diste,  
fué bordado en sus cuatro puntas,  
cada vez que de voz me acuerdo....  
cielo y tierra se me juntan!

Lxv.

Eres alta y buena moza,  
y te falta lo mejor:  
los colores en la cara,  
la vergüenza y la razón!

Lxvi.

Veis aquella pluma blanca  
que vuela por los aires,  
si no me caso con vos,  
no me de casar con nadie.

Lxvii.

Veis aquella pluma blanca  
que vuela por abajo,  
con esa mehas de escribir  
cuando te veas en trabajo.

Lxviii.

Quiroga me dió una cinta,  
Lopez me dió un cordón;  
por Quiroga doy la vida,  
por Lopez el corazón.

Lxix.

Corazones partidos ....  
yo no los quiero!,  
cuando lo doy al mio  
lo doy enterol.

Lxx.

El anillo que me diste  
lo tiré dentro de un pozo,  
para que quiero anillo  
de muchacho alabancioso.

Lxxi.

Dices que me quieres mucho,

23.-

yo te quiero mucho mas,  
nos pesemos en balanza  
para ver cual pesa mas.

Lxxii.

Dicen que la mar es ancha,  
que cavén muchos navios,  
como si la mar es ancha  
no cave un suspiro mio.

Lxxiii

Mi vida paso con penas ,  
penando siempre por ti....  
ayer penaba por verte  
esta mañana por que te vi.

Pregunta:

Lxxiv.

He corrido cuatro leguas  
niña, por venirla ver....  
convídemme un jarro de agua  
que venga muerto de ser!

Lxxv.

Respuesta:

No tengo jarro ni jarra  
ni en que darle que beber,  
pero tengo mi boquita  
que es mas dulce que la miel!

Lxxvi.

Vos me diste la cinta negra  
yoteñila colorada  
vos decís que tengo dueño  
!mentira!, no tengo nada....

Lxxvii.

Mirá aquella nube negra  
que viene tapando el monte,  
a que venís pintando  
orejas de guardamonte.

Lxxviii.

En la puerta te paras  
por darme penas,  
mas penas yo tuviera  
si no te viera.

Lxxix.

El jóvan de mi barrio  
pasa de continuo,  
y en cada pasada  
lanza un gemido.

Lxxx.

Si el corazón me pidiera,  
el corazón le daría,  
de tanto que yo la quiero  
sin corazón quedaria.

Lxxxii.

Cuando pase por tu puerta  
Me cai de un tropezón ,  
y no, eras digna de decirme:  
!levantate corazón.!

Lxxxii.

Voy hacer una barquilla  
de cáscara de naranja,  
para embarcar corazones  
de pérdidas esperanzas.

24.-

3  
35  
Estrella del alto cielo,  
prestame tu claridad....  
para seguirle los pasos  
de ésta prenda que se va....!

36

Pajarillo almidonao....  
de ande has sacao almidón ?,  
le has robao las llaves a tu mama?  
matador de corazón....!

Yo soy como la aceituna  
pendiente del olivar!,  
ni aunque me quiera poquito  
nunca me ha de olvidar...!

Yo tambien voy a decir  
como dijo el paisano:  
te has de perder primero  
para que te hagas vaquiano!....

C El cigarro que se apague  
no lo vuelvas a encender  
la mujer que te desprecia  
no la vuelvas a querer.

37

Treinta días trae el mes  
doce meses trae el año,  
tiempo suficiente has tenido  
para ver tu desengaño.

Bien saiga la piedra liza  
que en ella me resbalé,  
bien saiga la niña linda  
que de ella me enamoré.

De lao de arriba vengo  
pisando ramos de flores,  
como soy muchacha joven  
vengo rendida de amores.

Me ha dicho lo que has querido  
y has quedado satisfecho,  
traza de zuri chueco,  
cabeza de loro macho .

Me has dicho lo que has querido  
y has quedado muy ufano,  
cabeza de torniquete  
orejas de areoplano.

Desde arriba me he venido  
escribiendo en las paredes  
un letrero que dice:  
riendas quieren las mujeres!

3  
Almorzando de mañana  
comiendo por medio día  
y merendando por la noche  
como quiera paso el día.

38

Muchas gracias señorita  
aunque soy viejo ya me ha pasado la hora,  
no crea que con sus lisonjas  
me va hacer creer sin demora.

4  
Estoy tan pobre y tan vieja  
y distante de mi país,  
aquí ando como árbol viejo  
cuando falcia de la raíz.

Oigasu bruta vieja  
que de hambre ha de andar silvando  
hemos de ver quien le ha de dar  
chunchuli miske grande.

Arpa vieja sin clavijas  
armazón de cucarachas  
antes que te pase el tiempo  
dejá bailar las muchachas.

La perdiz canta en el campo:  
para que habré nacido;  
para que me enamoraste  
si me has de echar en olvido.

20

Enemiga soy de ver  
de quien de mi se retira  
y por venganza tengo :  
olvidar a quien me olvida.

Una caña de pescar  
tengo para consuelo,  
si un amante se me va,  
otro queda en el anzuelo.

En la tierra y en el mar  
y en las cosas del querer,  
todo puede florecer  
sabiéndolo cultivar.

Desde que te vi venir  
te adiviné el pensamiento,  
me has de venir a engañar  
con palabras de casamiento.

Me gusta la chicha en cope  
y el aguardiente en botella,  
me gustan las buenasmosas  
para otorgarme con ellas.

A mi no me gusta el vino  
ni tampoco la cerveza,  
ni me gusta andar paseando  
tambien donde no hay firmeza.

Quisiera ser mariposa  
para andar de rosa en rosa,  
y para entrar en tu pecho  
y decirte toda cosa.



3  
C Tengo que hacer un barquito  
de cal y piedra, <sup>hondura</sup>  
~~y hondura~~ para embarcar a los <sup>jóvenes</sup> jóvenes  
que pintan y no maduran.

40

Hasta el **muelle** fuimos juntos  
convidándonos los dos,  
y allí fueron los lamentos  
cuando ella me dijo ...adiós!.

4  
Dicen que andas diciendo  
que yo me muero por vos,  
es cierto que yo me muero  
por otro mejor que vos.

7  
Que rosa tan rosada,  
que clavel tan encendido,  
que confianza me has tomado  
sin haberme conocido.

Una me dijo llorando :  
Cuando te volveré a ver?,  
yo le dije suspirando:  
si no muero he de volver.

Recuerdas vidita mia  
cuando en tus brazos dormia?,  
cuando la sed te affligia  
de mis lágrimas bebias.

Habiendo vida y salud  
lugar tiene la esperanza,  
y al pié de la sepultura  
solo el que muere descansa.

Del tronco sale la rama ,  
de la rama la varilla,  
como quieres que te quiera  
cuando andas con una cuadrilla.

Adivinanzas.

xxx

x

?Que será?:

- i.- La sombra.  
Entra al agua y no se moja, entra al fuego y no se quema.  
ii.- El pastel.  
Tapa sobre tapa corazón de vaca.  
iii.- Pica con el piquito tira con el culito. (el aguja.)  
iv.- Un palito liso que Dios lo hizo. (la víbora)  
v.- Una negrita caliente que viste a toda la gente. (la plancha)  
vi.- Una casa blanquiada que no tiene puertas ni ventanas. (el huevo)  
vii.- Largo y angosto como el mes de agosto. (el loro)  
viii.- De un monte espeso saca el pescuezo. (la tortuga)  
ix.- Dos peludos y un pelao y otro que lo atiende al lao. (el arador y los bueyes etc.)  
x.- Brama como toro y relumbra como oro. (el relámpago)  
xi.- En un monte raso hay una niña sin brazos que por comerle el corazón la hice 300 pedazos. (la sandía)  
xii.- Fué para el monte corté un palito, cártarlo pude rajarlo no pude. (el cabello).  
xiii.- Un árbol con doce gajos: cada gajo tiene su nido; cada nido tiene su huevo; cada huevo tiene su nombre, y el que lo adivine es mas hombre. (el año).  
xiiii.- Cuatro melozas, dos galaparas y una quita mosca. (lavaca)  
xiv.- Tira el hilite grita el pajarito. (la roldana)  
xv.- Pisa que pisa la parda petiza. (la ozota)  
xvi.- Va para el montey no hace gasto, baja al agua y no toma agua. (el cencerro).  
xvii.- En mozo canoso, y en viejo donoso. (el melón)  
xviii.- Arriba la casa de alto, abajo la celosia; cuatro dias que no te via, las bolas se me torcian. (la iglesia).  
xviv.- Tranco barranco, mechones blancos. (el suri)  
xx.- Mi nombre por un empieza y con un punte ha de terminar, y el que adivine mi nombre solo dirá la mitad. (la media).  
xxi.- Entre todos los manchosos, mi padre es quien mancha mas, mas limpia lo sucio y ademas se hace menesteroso. (el jabón)  
xxii.- Blanco fué mi nacimiento, verde miñez; mi mocedad encarnada y negra mi vejez. (la mora).  
xxiii.- Perez anda gil camina, tonto del que no adivina. (peregil)  
xxiv.- Fui por un caminito y sin querer la encontré, me puse a buscarla y como no la hallé, me la llevé. (la espina).  
xxv.- Largo larguero, Martin caballero, capa rosada, zapaton negro. (un caballero a caballo).  
xxvi.- En el campo verdegiando, y en la casa culebriando. (la pichana)  
xxvii.- Un animalito vira vira, que pierde su vida por una herida (le piojo).  
xxviii.- Viva se fué para el monte, viva perdís casó, viva la traje a la casa y viva se la comió. (Vivas, fué el nombre del cazador)  
xxix.- Ramadón ramadón, sin pie ni horcón. (el cielo).  
xxx.- ?Quien es <sup>El bote</sup> que va caminando, y no es dueño de sus pies, lleva el cuerpo al travez y el espinazo arrastrando, nadie le puede contar los pasos que él va dando cuando quiere descansar mete en el vientre los pies

- 3
- xxxi.- Alta como torre, baja como mesa, agria como hiel, dulce como miel. (la uva.).
- xxxii.- Cinco palomas en un prado, cinco cazadores cazando, cada uno mató la suya y las demás fueron volando. (Cada uno se llamaba el cazador). 42
- xxxiii.- Dos torres altas, dos miradores, cuatro tamboreros y un espanta moscas. (la vaca).
- xxxiv.- Una casa con siete ventanas. (la cabeza: Resumen:  
 2 de los ojos  
 2 de la nariz  
 2 de los oídos  
 1 de la boca.. Total. siete. vns.
- xxxv.- Ovillejo, ovillejo, la cara como indio viejo. (el vizcachón)
- xxxvi.- Puntas para delante, ojos para atrás, burro esón tijeras adivinara. (la tijera).
- xxxvii.- Verdecito mi nacimiento, coloradito mi vivir, negrito me voy poniendo cerquita de morir. (el piquillín).
- xxxviii.- Cuatro patas: 20; sobre pelo: diez; mate y saca : 5 ;  
 dale que dale : 10.  
 El cuento:  
 Resulta que un individuo robó un caballo ensillado, en en sociedad con otro y para avisarle a éste en presencia de su dueño se vió obligado a expresarse del modo ya indicado. Resumen:  
 1 caballo por \$20.-  
 1 sobre-pelo " " 10.-  
 1 rebenque " " 10.-  
 1 freno " " 5.- Total. \$ 50.????
- xxxix.- De un monte blanco revienta sangre. ( la grana).
- xL.- Hila, hila, y cada vez mas pila. ( elhuso).
- xLi.- Teje que teje la tejedora. (la araña)
- xLii.- Una vaquitaasca que yaque que yaque . (la espuela)
- xLiii.- En un monte cercano hay un hombre franciscano, tiene dientes y no muerde tiene barba y no se tuerce. (el pichi ).
- xLiiii.- En el monte grita y en la casa se calla. (el hacha.).
- xLiv.- Va pal monte, pega un grito y de allá vuelve sin espíritu .
- xLv.- Un hombre alto, cuchillo verde. (la chacra). (el eco)
- xLvi.- Alipico tuvo un hijo que no tuvo alas ni pice, mas el hijo de Alipico tuvo alas y tuvo pice. (el huevo).
- xLvii.- Muerte amortajado, labies colorados. (el cigarro).
- xLviii.- En blanca cuna naci, en verde me cautive, tales fueron mis sufrimientos que en amarilla me torné. ( la naranja).

Blanca como la nieve y negra tambien es, habla y no tiene boca,  
camina y no tiene pies.(la carta).

Verde nace , verde se cria y en seco se le hace la cortesía.(el <sup>43</sup>  
trigo ).

En medio del cielo estoy, nosoy astro ni estrella, tan hermosa y  
bella que todos admiraran(la letra e ).

Una señora meca meca , rodilluda y panza hueca.(la guitarra).

Base por nombre, nilla por condición; el que adivine se lleva el  
corazón(la basenilla).

Ya viene el año en que maduro yo, en verde me comen en maduro,no.  
(la doca).

Verde , verdosa color de rosa.(la sandia).

Una llama que guarda secretos.(el lacre).

En todo está.(el nombre).

Campo blanco, semillas negras ,cinco burritos y una ternera.(el  
papel, las letras, los dedos y la lapicera).

De dia morcilla y de noche tripilla.(la media y sin ella).

Debajo de una ventana  
un tejo de oro perdí,  
todos buscaban el tejo,  
lo cual tejo dí.... (Te jodí ).

Oro parece, plata no es ....(el plátano)

Mete lo duro en lo blando y quedan dos colgando.(los aros).

Aqui la traigo , gorda y rolliza , si quiere que se la meta leván-  
tese la camisa.(la jeringa).

Mete lo duro en lo rajado y saca mojado.(el freno).

Pensando y siempre pensando un pensamiento me aloca,la suegra de  
la mujer de mi hermano que parentesco me toca .(mi mama'.

Mete mojado y saca chamuscado.(la escoba de barrer el horno).

Prestame tu corto metero y tú largo meniate; y meniate haber si hace-  
mos algo.(el mortero)

Una cuarta más o menos lo tengo para mi gasto, para darme con el  
gusto primero lo meneo.( el abanico).

Las coyundas de San Francisco Solano.

(leyenda.).

44

La Villa Rio Hondo, es un Pueblo Condenado por la justicia del divino apóstol de la áurea redención cristiana. Sus pobladores no lo ignoran, todos lo saben, pero, callan ante la luz cárdena de la terrible admonición.

Era en los tiempos de la conquista de la Cruz, cuando San Francisco pisó también la tierra de Santiago del Estero, en donde recibió la Eofetada que analteciera a Jesús Cristo.

He aquí el fuego de la leyenda:

El Rio Dulce estaba muy crecido, cuando el Santose presentó en sus márgenes con su carreta. Sus acompañantes, así como otros que por casualidad allí se encontraron, le manifestaron que abandonara la idea de cruzarlo. Pero, cual no fué la sorpresa, cuando adelantándose en su mula invitó a los presentes que lo siguieran en el vadeo. Su carreta y la del mas virtuoso, cruzaron las aguas que en ese momento se abrieron para dar paso al cordón de nieve....

En la margen derecha del rio se encuentra todavía el rastro que la mula, en que cabalgaba San Francisco, dejara estampado en una piedra, venerada por la mistica grey.

Como llegara tarde el Santo a Villa Rio Hondo, decidió pernoctar en ésta, pero, cual no fué su disgusto el notar que las coyundas con que uncía a sus mansos bueyes le habían robado, esa misma noche ingrata..! por lo que maldijo a éste pueblo con éstas palabras:

RIO HONDO, PROGRESARÁS  
PERO LOCO TE VOLVERÁS!!!.

Todo el mundo atestigua que la maldición se cumple al pie de la letra.....

Nota: De Don Miguel G Avila, quien dice haberle referido ésta leyenda Don Clementino Lazarte, de Yutu-Yacu. (lugar cercano a Vinará).

TOROYACU.

(Leyenda)....

45

Si hemos de creer a todo el mundo, sobre el precio del oro de ésta leyenda, que no se herrumbra nunca y que permanece fiel a la tradición de su brillo, hemos de repetir con José Manuel, el motivo de su grandeza a la luz del fogón adornado con un gajo de laurel hecho de manos campesinas.

Vivia allá, en Herrera Alto, entre cuchillas bordadas con frescos chañarales, Don Carmen Décima con su prole, a quien la Vida supo darle su maravilla en todo su esplendor.

Hombre y medio en la contextura aquilina de sus músculos y en la viva destreza del jinete, que el potro malo, aun desensillándose, no pudo quebrar su entereza de granadero del heroísmo.

La Suerte lo favoreció con el bautismo de la riqueza. Su hacienda gustaba ver cuando bajaba al agua en interminable columna gravemente roja. Esta magnificencia tenía su origen en el hermoso toro osco hasta los ojos, astas y uñas de oro, al decir de José Manuel, a cuyo mujido la hacienda se aglomeraba en el manantial que hoy lleva el nombre de la leyenda: TOROYACU, aguada del toro.

El osco solo aparecía a la hora de la siesta o a media noche, momento que la peonada de Don Carmen solía aprovechar para intentar darle caza, cosa que solo consiguió Gumerciendo Juárez, cuya maestría en el manejo del lazo solo igualaba su patrón.

Era en una siesta santiagueña, durante la cual las aguas del estero tenían transparencias de diamante. Gumerciendo se cortó del resto de la peonada y se encaminó sigilosamente a lograr su intento mil veces defraudado. Encontró al toro hollando entre el relámpago de sus astas y el temblor del monte azotado por su mujido enorme. Preparó su lazo y en el su celebrada armada; y con fina ligereza lo enlazó de media cara al osco, quien, al sentirse apresado, se hundió en las profundidades del manantial.

En el ambiente no se vió otra cosa que la espiral de humo del lazo cortado del gaucho.....

Desde éste día desapareció el toro osco, así como la riqueza de Don Carmen Décima.....

FIN'

Nota: De José Manuel Brandén, vinerareña.

3

LA VIEJA  
(La madre del río).

Leyenda.-

45

En la Bajada del Caranchi, según Don. Anacleto González, aparece LA VIEJA, o sea la madre del río, en forma de una hermosa mujer, peinándose con un peine de oro sus cabellos que le arden como una llama.

Los pescadores de la región, han aprendido a fuerza de experiencia, lo que LA VIEJA quiere y también lo que no quiere.

46

El día Domingo, nadie entra a pescar en el río, porque es cosa sabida que la madre del río se opondrá que comanche la red. Cuando algún pescador anda en la mala, dice con vacante ingenuidad: "LA VIEJA ME HA ATAC LAS MANOS HOY".

A veces, La madre del río, pasea con su áureo cortejo a Upianita, en donde existe un gran horno que las aguas van abierto en los murallones de las márgenes. Aquí los peces no se agotan nunca, y según la feliz expresión de José Manuel Brandañ, el bagre está como tejidito a pala.

C

Nota: de Dn Anacleto Gonzalez (de 130 años de edad!), Taquellero.

LA SALAMANCA.

Leyenda.-

En LA BAJADA DEL CUMPA ANTONIO (La bajada del medio),<sup>47</sup>  
se halla la Salamanca, según el decir de Don. Cleto (Anacleto Gonzalez).  
Aquí han aprendido muchos, ponderadas maravillas . En  
La Estancia Vieja, saben quienes han entrado.....

Nota: de Don Anacleto Gonzalez, taquellero.

3-

de  
jer  
  
tó  
ten  
zañ  
tra  
tab  
  
era  
  
ro  
Mat  
dad  
  
ovi  
cho  
la-  
  
cue



Cuento.

Un señor casado tenía un amigo, como los hay pocos en éste valle de lágrimas, quien le dió el siguiente consejo: "no tengas confianza en la mujer mata, petiza y pecosa".

Para ver si era verdad el consejo del amigo, se fué a la prueba: mató el único chancho que tenía y lo enterró debajo de su cama. Su mujer, que tenía dichas fak titas, al ver semejante cosa dió cuenta a la policia la hazaña de su esposo-lo que había visto y le extraña -; dijo, además, entre otras cosas, que a no dudar se trataba de un asesinato; y que el cuerpo estaba debajo de su catre.

La policia, como era lógico, intimó al homicida su inmediata prisión. Todo el pago quedó como api frio (mazamorra), al conocer la triste noticia de la nobleza de las autoridades. Pues, el reo, Don Matias era tenido como santo....

El torzal que utilizó el reo para ejecutar su hazaña fué lo primero que encontraron dentro de la pirua, (un muchachito huérfano, criado de Don Matias, avisó del paradero del torzal, -los campesinos dicen con aire de verdad, que la criatura huérfana es traicionera de nacimiento-).

Don Matias fué azotado.....!

.....!  
La policia fué maldecida por una vez más.....!

Hubo ruegos por todas partes.... :las viejas se golpearon el pecho

ovillando sus oraciones....y, hasta las muchachas del pago llenaron los nichos de los de "su devoción "de olorosas albahacas;-todo era llanto en la Isla-.

Más, llegó la inesperada noticia: La policia había descubierto el cuerpo del .....chancho!,-éste había sido el asesinado!-

.....está demás decir que la arpía fué linchada!.....

"No tengas ,nunca , confianza en la mujer mata, petiza y pecosa"!.  
fin.

Nota: Cuento, de Don Chavez!(M.Chavez).

Una vez fuimos a Tucumán con mis hermanos . Al viaje lo hicimos a caballo . Y, como en el camino nos tomó la noche , tuvimos que desensillar . Hacia un frio que cortaba las carnes , pues cayó una helada que otra igual no he visto en mi vida . Atamos a los caballos en un gajo que salia de un tronco seco , y, a los pocos metros hicimos fuego para rehacer nos un poco y tirar un pedazo de carne en las brasas . Como no llevábamos azador , buscamos un palo cualquiera , el que encontramos a los pocos trancos , muy apropiado y liso . Despues de encendido el fuego , nos sentamos a su alrededor en unos panes secos de guano de vaca .

Despues de breves instantes el azador sale caminando del fuego y nosotros tambien empezamos a retroceder sentados como estábamos . No sin gran recelo , fuimos en busca de nuestros animales , a los cuales no los encontramos ni muchos menos al tronco en cual los atamos . Como el frio acrecentaba más y más , buscamos un sitio seguro para guarecernos de la escarcha ; al poco andar encontramos un rancho abandonado en el cual nos metimos como aves asustadas . Al otro dia , amanecemos al aire libre , pues el rancho habia desaparecido.....

El misterio tiene su explicación:

El azador habia sido una vibora; el asiento una tortuga y el gajo seco el pescuezo de un zurí ( aveztrúz ), quienes al sentir el calor del fuego se despojaron de la túnica de escarcha y revivieron.

Al rancho lo habia construido una araña con sus kilométricas patas, la cual se hizo un ovillo al sentir el calor del sol , desjándonos a la intemperie , de éste modo maravilloso.

Como se vé la explicación es buena.

Nota: de Nestor Ruiz, vinarareño.

3  
Ah! esos tiempos...  
( cuadro de costumbres).

50

U Antes, al decir de Doña Damiana Sanchez, la vida era muy linda, barata y muy alegre, pues, cada casa era un almacén en pequeño, y nadie compraba nada.

Las mujeres era muy laboriosas y la ocupación predilecta era el telar, en cuyos bastidores sus ágiles manos hacían maravillosas labores: en los ponchos y puyos y en las grazadas.

Los bonitos colores que tanto agradaban a los compradores tunumanos hallaban su química en el mistol y en el piquillín, de donde extraían el café obscuro, hasta el vicuña que era más claro. El café obscuro era extraído del corazón del mistol, el más subido de la corteza del piquillín y un café demasiado claro de la cáscara del mistol.

4 Cuando un puyo estaba terminado, antes de sacarlo del bastidor se preparaba una lengua de vaca ó buey que sola ponía en agua, y con la parte áspera de ella se pasaba al puyo, previamente rociado. Terminado esto, se tomaba un palo y se le daba golpes saquel, para que se levante la pelusa; y entonces quedaba como vicuña. Eran vendidos a doce pesos cada una.

7 Cuando en una casa se quería pasar lo que ahora decimos el momento, se traía un violinista ó arpista é invitábase a las vecinas.

Los licores que corrían en la diversión, eran: la caña Paraguaya, medio dulce; la caña y el "licor de rosas" para las niñas. Este licor era dulce y venía en barrilitos pequeños y era el más gustado por las niñas porque corría parejo con la dulzura del alma de las hijas de Eva.

Noté que Doña Damiana tragaba la saliva cuando lo nombraba al licor de rosas y con el alma florecida de vidalitas me dijo: "ah!, esos tiempos; amalya volvieran!". La gente era tan respetuosa y buena.... Yo no usaba moños en la cabeza, lo que me gustaba eran las peinetas, los zarcillos y el collar de gualliscas; a lo más siempre andaba con éstas dos trenzas que me vé, ya cortitas ".....y, sus ojos se nublaron con el asomo de las lágrimas que corrían por las huellas marcadas por los años.....!".

Fin.

Personajes: Doña Damiana de Sanchez, (vina-rareña).

II

El mismo Pichi anterior se juntó con otro zorro, con el cual tramaron amistad....a las primeras de cambio....El primero manifestó al segundo que le agradaba tales relaciones, y que le sería grato prodigarle su atención asu manera....

El zorro, ante tamañas muestras de refinada educación, le dijo que no tenía ningun inconveniente al respecto.

Una tarde de dulce primavera ensillaron su caballo y emprendieron como de costumbre el paseo por los alrededores del pago. A poco andar, vieron venir a lo lejos a una mujer con una tipa de pan ....El pichi le preguntó al amigo que si tenía deseos de comer tan preciosa golosina , a lo que el zorro contestó. afirmativamente.

Pensaron el mejor modo de conseguir lodeseado, cosa que fué muy facil para el pichi, como persona de experiencia, quien ordenó al zorro que se escondiera hacia un lado del camino yesperara.....pero que observara el procedimiento que seguia para que lo repitiera después él-el amigo aceptó sin ambages-.

El pichi, como hacia mucho frio se hizo una pelotita y empezó a tiritar en medio del camino esperando de que llegara la mujer con el pan....Esta no bien se acercó al animalito, bajó la tipa y lo alzó diciendo: "Vaya un pichi gordo"....Después que caminó cierta distancia y como un chico le propusiera comprar el negocio, halló....que no tenía ya ni un solo bollo y que el pichi había desaparecido tambien....La mujercita maldijo al animal causante sin duda de su mal y juró vengarse con otro de la misma familia y cogiendo un palo siguió su camino...

Los amigos se volvieron a juntar en un sólido abrazo por el éxito conseguido. La alegría de Juan era entonces explicable.

Acabaron de comer el pan y el zorro le dió a conocer a su fiel amigo que tenía deseos de engullir unos bollos más , a lo que éste contestó que sí queria algo más que repita el juego, aquel aceptó.

El zorro se puso hecho una bolita por donde mismo debería pasar la pansdera . Llegó ésta, y le cirnió palos hasta que terminó con la vida de Don Juan, diciéndole que todos los dias no es Santa Maria , y que le daba barato el pan .....

El pichi se sabe morir de risa cuando se acuerda del amigo.....

EL PICHÍ y el ZORRO'

Una mañanita de invierno , se encontraron por casualidad-y después de tantos años-el PICHÍ y el ZORRO. Este por no perder su mala costumbre, díjole al primero:"Oiga, sobrino, no quiere estirar las venas?, aura que está haciendo tanto frio!....

El pichi, no sin gran desconfianza, le respondió lo siguiente:-Bueno, tio!....-

-Sobriño, vamos a ver cual de los dos tiene más fuerza?-

-Bueno, -contestó el pichi.

Arreglaron que deberían ajustarse a los mandamientos del verdadero sport;y que se atarían de la cola de un potro bien arisco, con unos torzales que el zorro los habia adquirido- todos saben como-....

El zorro se ató de la pata y el pichi de la cola....!

Nombráronlo al Caragúay (igüana), juez de la lucha....

Mientras el árbitro contaba el tiempo para la iniciación de la li-za, el pichi lo aprovechaba para cavar una cueva bien profunda, en la que se metió hasta donde pudo....

El juez llegó a las cien horas y soltó al potro que lo tenia del cabestro....

.....

El torzal de pichi se cortó; el del zorro, no; porque el potro lo sacó como en andas a Don Juan arrastrándolo hasta que lo hizo..... polvo!.

El CARAGUAY, entregó al ganador las dos bolsas de plata que fué la preciosa parada de los habitantes del monte....

Está demás decir que el ARBITRO, rió de buena gana ante la estirada de venas de Don Juan.....

Nota: de Eoisa de Lascano, vinarareña.

Cierta vez se encontraron éstos dos magos de la selva, y convinieron hacerse amigos....

Después de los cumplidos propios de toda gente bien educada, siguieron la huella de las carretas que diariamente iban y venían cargadas de cosas de gran valor....

De pronto apareció una que al modo de pensar del pichi podría ser de gran provecho para los dos amigos....y, entonces, díjole al zorro que deberían tratar de hacerla volcar cueste lo que cueste....Este se sonrió ante las pretensiones de su cara amistad...;lo cual indujo al primero a dar muestras de su audacia;y se puso en el empeño de lograr su intento, no sin antes de hacer presente a su relación de que como amigo y hombre debería imitar su hazaña.... Al zorro no le costó nada empeñar por una vez más su palabra de honor.... ante el petitorio de su diminuto compañero....

El pichi dijo al zorro que hiciera el bien de quedarse detrás de la carreta cuando ésta pasara con el fin de alzar lo que caiga después de su intento ....; y se colocó medio a medio de la huella haciéndose una pelota de foot-ball; la carreta dió en falso y se volcó derramando, como es natural, pan en rama para Don Juan que se llenó de alegría al ver semejante pichincha....

Mientras comía, EL ASTUTO, hablaba claro a su amigo del valer de éste y del coraje puesto a prueba en tan encantadora ocasión....Entonces el glorioso benefactor recordó en términos cristalino de la palabra empeñada, a lo que el zorro repuso: "Saltus non facio", no hago saltos.Y, repitió la misma hazaña del pichi, pero, con tan mala suerte que más no se supo de él. El tradicional carruaje terminó con la vida de Don Juan.

El Pichi, cuando se acuerda de la hazaña de Don Juan, se sabe reír hasta que le duele la barriga.....

Nota: de Eloisa de Lascano, vinarareña.

3

El zorro y el tigre.  
(fábula).

54

En el corazón de la selva, el zorro lo halló cierta vez al tigre carneando un potro, por cuyo motivo se entabló el siguiente diálogo:

— ¡Fíemé po tío, siquiera las orejitas!

— No sobrino, son para bombilla de su tía!

— Bueno, demé el bazo?

— No, sobrino, son para mate de su tía!

— Demé la tela?

— No, tonto, es para sábanas de tu tía!

— Demé la panza!

— Eso es para ozotas de tu tía!

— Bueno, demé la vejiga?

— Tomala y dejame de fastidiar.

El zorro tomó la vejiga y se dirigió hacia un pajonal cercano, sus segundas intenciones. Llenó la vejiga de viento y púsole además algunas moscas vivas con el propósito de atarle en la cola al tío. Este, después de que se hartó con carne fresca, habiase dirigido a la sombra de un frondoso algarrabo bajo cuyo halago quedó profundamente dormido al rigor de la siesta. Esta oportunidad aprovechó Don Juan para llevar a feliz término su precioso plan. Una vez que consiguió su objeto empezó a gritar con todas sus fuerzas: "Tío, despiértese que el enemigo lo aprieta; tío, despiértese que el enemigo lo aprieta!" El tigre se despertó, y al sentir el ruido que hacia la vejiga, se movió disparando hasta que más no pudo. Corrió casi medio día hasta que cayó rendido. Mucho antes ya había perdido la vejiga, pero con el susto no se dió cuenta. Después de que volvió en sí, regresó al punto inicial de su carrera y cual no fué su sorpresa al encontrar la vejiga, objeto de su hermosa disparada. Estre otros cosas encontró también los rastros del zorro, de quien juró vengarse en ese mismo día. No bien firmó su juramento, divisó la sombra de su fatal enemigo a quien lo siguió a toda velocidad. Este viendo que la cosa se presentaba medio tirante, se metió en una vizcachera. Su compañero de carrera, lo empezó a cavar con la rabia que es de imaginar, y como no consiguiera dar con la presa, encomendó a un sapo que por ahí andava en busca de tabaco, el cuidado de su perseguido. Este al notar el retiro del tigre, salió de su escondrijo y le dijo al sapo: "¿Que lindos ojos había tenido, no amigo?". Este por darse mas valor respondió: "Ud. no los ha visto cuando los abro bien!". A lo que contestó Don Juan: "Abra los, veamos!". Momenta el cual aprovechó el zorro para llenarle los ojos de tierra, y seguir en busca de libertad. Cuando el tigre volvió, encontró al sapo restregándose los ojos; y al ser interrogado, contestó que le había entrado tierra, nada más. Pero como el tigre andava sobre el rastro de quien burlara su entereza mil veces provada, se dió cuenta de la jugada y entonces siguió las huellas de su fugitivo, a quien encontró bien cerca, pero como el zorro notó su presencia se introdujo inmediatamente en un hoyo.

El tigre lo volvió a cavar a Don Juan, y como éste notara que el cuento iba mal, no tuvo remedio mas que en gritar: "¡Tire, no mas tío que está tirando un gaño de tala". Al oír esto su perseguidor dejó de cavar notando lo infructuoso de su esfuerzo. En este momento pasó un cerancho a quien el tigre lo dió la misma ocupación del sapo,

hasta que pidiera una pala en un vecino, amigo suyo.

No bien notó el zorro el retiro del tigre, salió de su escondrijo, y con palabras amables, así habló a su flamante cuidador: "Que lindo cuello había tenido Ud., no amigo?; como será de buen cantor!" El carancho contestó, que si entendía un poco, y sin que su admirador le dijera algo más, cantó de ésta manera: " tres, tres, tres,.....".

El astuto, aprovechó ésta circunstancia y le llenó la garganta con tierra. Luego disparó a sus anchas .....

Al retornar el tigre con la pala, encontró al carancho pataleando, atorado con tierra, con aquella tierra que Dn. Juan le propinara tan galantemente.

Al tigre le desagradó nuevamente ésta segunda jugada del sobrino, por lo que decidió perseguirlo tenazmente.

#### ii.

No bien hubo andado el tigre una corta distancia, cuando lo encontró al zorro, apropiándose de las coyundas de unos troperos que pernoctaban dulcemente. Al ser interrogado Don Juan por el mago de la selva, por el motivo de semejante atrevimiento, le dijo que era con el objeto de atarse, porque venia un ventarron barriendo todo lo que encontraba a su paso. El tigre se puso a llorar ante semejante noticia rogándole que hiciera el favor de amarrarlo a él primero, so pena de proceder a su manera, agregando todavía que lo atara con los lazos mas gruesos. Don Juan no se hizo de rogar, y cumplió al pie de la letra las instrucciones que su perseguidor le impartiera.

Al finalizar su obra el astuto le manifestó que tal cosa no sucederia nunca, y siguió su marcha en la dirección que su fino olfato le señalara.

El tigre lloró sangre, de rabia .....

Al otro dia, bien temprano, una añaatuya (zorrino), a quien el tigre lo saludó con la mayor atención, y con palabra bondadosa le pidió que lo soltara, a lo que Doña Maria Juana accedió inmediatamente. Aquel no bien se vió libre lo hizo un solo bocado a su bienhechora....!

El zorro se anotició de la libertad de su tío, por lo que trató de asegurarse lo mejor que pudo aliándose con el aveztrúz, pues supo tambien, que su enemigo se las buscaba de la misma manera asociándose con los leones.

El aveztrúz, presentó su pliego de condiciones a su aliado, entre la que se distinguia la siguiente: " que por más que el ejército enemigo se aproximara lo más que le fuese posible, no debia gritar, pues, le era permitido abrir la boca, pero, no más...."

#### iii.

"Se chocaron los ejércitos en lucha; mientras que el zorro, de miedo, gritaba, clavándole las garras a su corcel el aveztrúz.

El aveztrúz, se salvó de sus enemigos en virtud de su asombrosa ligereza, introduciéndose en un tusal. Aquí le reclamó de su conducta puesta a precio en la contienda, a Don Juan, y le manifestó igualmente que no se animaba en lo sucesivo de ayudarlo en futuras peless...., y que lo mejor que podia pensar era de solicitar la ayuda de Don Silenio(el burro).

Siguiendo estas instrucciones, el zorro buscó la protección de la persona señalada, quien aceptó su fervorosa petición, y como manifestara aquel que tenia deseos de medirse en la contienda, Don Silenio repuso: "Lo único que puedes hacer, vos, Juan, es de meterte en



3  
cualquier hoyo , cuando yo dé la órden de ataque".!

IV.

Los ejércitos se chocaron con estupendo arrojo.

Don Silenio en cada voz de mando largaba un porongo de cañanes, 56  
balapucas, avispas, abejas, etc, es decir , toda su gente de flecha;  
con lo cual derrotó al enemigo completamente, quien tuvo que soltarse  
al rio ,que en ese momento estava de orilla a orilla, en el cual desa-  
pareció sin dejar rastros.... !

Con ésto , Don Juan, acabó con su enemigo, tan felizmente, que hoy  
vive en paz y gracias de Diós..

Fin.

Nota: de Doña Justa de Brandán, vinarareña'

### LA VIDALITA .

Querido es ser hijo de un pago alegre lleno de quintas, de pájaros y de cantos; ser hijo de la tierra de las vidalitas que tienen aroma de algarroba madura y la frescura de un puñado de flores de durazno.

Como no voy a hablar de mi pago: LA VUELTA DE LA BARRANCA, cuando en él las vidalitas nos llevanel corazón a los labios, ahora que su recuerdo viene a endulzar mi vida .

Nunca he creído más que en la armonía de las vidalitas , que en la madrugada grande , nos bendecían con ellas los cantores, que así se llaman los que tenían fé en ellas, siempre en ellas, los que las cantaban con ternezas jamás igualada ....

Las frutas mejores eran para los cantores, contándose entre ellas a los choclos de las chacras que habían granado mejor.

Recuerdo que en las casa de mis abuelos, yo era el que preparaba los soñados brindis, es decir, los portes, como les llamaban en esos tiempos: los racimos de uva , los más grandes , los higos que mas miel les chorreaba y los duraznos más olorosos. Esta demás decir que a mi se me iba siempre la mano , por conformar mas a los cantores....

Que iba a dormir , yo, la noche aquella en la cual debían venir los cantores, que esperanza!.. Era de ver como gozaba cuando mi abuela me decía: Muchacho, levánta serviles eso ....., y cuando en una tipa les alcanzaba los portes\_ cuando eran choclos les servía en la misma olla en que les había hecho hervir\_Y como me gustaba reír juntamente con ellos!.

Yo creo que la verdadera poesía santiaguense está en las vidalitas, porque el alma del pago está en ellas, si únicamente en ellas: la alegría de la moza que a ella va dirigida, que la aprende de memoria y que considera un pecado olvidarla; la tristeza del mozo que se ausenta, para morir muy lejos del pago allá en pago ageno, para castigar con su ausencia a la ingrata; el llanto de la madre que recuerda del hijo ausente al contemplar la caja colgada en el alero .....la que ayudó a llorar en las vidalitas....!

Vidalita.

El que está triste que cante  
que así las penas se van....,  
como se van los días alegres  
del carnaval....  
palo de tusca, palo y chañar:  
para que me has traído  
para verme llorar!....

58

Yo le pregunto a mi negra,  
si se va a casar,  
y ella me dice llorando:  
no es cierto....solita nomás....;  
hoy me despido, mañana me voy,  
no sé hasta cuando....volveré yo!....  
palo de tusca, palo y chañar:  
para que me has traído  
para verme llorar!....  
fin.

Nota: de Victoria Ruiz; (viharareña ).

Vidalita.

Canta el coyuyo en verano,  
y en tiempo primaveral  
yo tambien me strevo a cantar  
en los dias del alegre carnaval.  
!viva la patria y la union frat ernal!  
ii

59

Las espinas de la higuera  
con las hojas del cardón,  
-!la pura verdad!-  
dicen que es santo remedio  
para el mal del corazón!....  
!Vamos , vidita , no me hagas llorar!....  
fin.

Nota: De Doña Victoria Ruiz.  
(vinarareña)

VIDALITA'  
La Robleña.

60

Dice que no me has querido  
porque te he dado mal trato,  
volveme a querer de nuevo  
que un clavo saca otro clavo .....!

Nota: De Lastenia Lascano, wueltena

VIDALITA'

61

Viva Alsina, Roca y Arias!....  
Abajo todo tirano!  
Si en la verde Santa Rosa  
Avellaneda es la flor.....!

Nota: de Doña Rosario de Corvalán, vuelta.  
teña.

50.-

Vidalita.

Aunque me ponga en prisión  
solamente por quererte;  
y en brazos ajenos  
no ti dejar!;  
soy dueño de amar!;  
aunque usted no me lo ha dicho,  
sus ojos me estan diciendo :  
en brazos ajenos ,  
no ti dejar  
soy dueño de amar!  
fin.

62

Nota: De Doña Rosario de Corvalán.  
(vuelteña).

Vidalita.

63

Ya no hay amor , ya se acabó,  
porque a la prenda que quise,  
con ingratitud pagó;  
ya se acabó!.

La pobreza y la vejez,  
me han conducido al estado,.....  
soy un pobre enamorado  
que con ella me acabé;  
ya no hay amor ,  
ya se acabó!.

Nota: de Doña Rosario de Corvalán.  
(vuelteña).



3  
Vidalita.

63  
Aprende a querer ingrata!,  
si no, dejame vivir!;  
en tantos años que pasamos....  
ingrata habias sido!,  
yo firme he de ser!!!!.

64

Tarde la noche a deshora,  
por ti arriesgando la vida,  
si sueles pagar finezas....  
despierta si estás dormida!;  
ingrata habias sido!,  
yo firme he de ser!!!.

Adiós! paraíso verdoso,  
testigo de mis amores!,  
ya me ha privado de tu sombra  
unos de tus amadores!,  
esa tu indolencia me dá pena!....  
ingrata habias sido!,  
yo firme he de ser!....  
fin.

Nota: de Doña Rosario de Corvalán'  
(vuelteña).

Vidalita .

Propietarios mazonos.....  
dan contra la religión!,  
Ay!, que dolor es en mí....  
y ,ellos no temen un castigo de Diós!

65

Nota: de Doña Rosario de Corvalán, vuelteña.

3

La vidalita del fino Arancilio.

65

66

El muerto,  
el preso,  
el ausente,  
mi palomita....  
uno solo viene a ser;  
Adiós vidita  
ya no te volveré a ver.....!

Nota: de José Dominguez, vinarareño.

La Santiagueñita.

(vidalita).

67

Soy desgraciado  
Soy sin fortuna,  
De tantas que me han querido  
Ya no me quiere ninguna.....!  
Tengo razón dellorar.....!

Nota: De José Domínguez, vinarareño.

3  
Mañanita, mañanita....!

(vidalita).

67  
3  
68

4  
Mañanita, mañanita,  
mañanita de un placer....  
esas son las mañanitas  
cuando te empiezo a querer.....!

4  
Llorando!, llorando vengo...!  
Prenda por venir a verte...!  
mi prenda si estás muy buena  
me causa un placer.....!

5  
Anoche estuve en tu puerta  
con el cigarro encendido  
y era tan fuerte mi pena  
la pena que trae el olvido...!

5  
Salga la cañita  
salga la mujer...  
mañanita, mañanita !  
mañanita del placer...!

Nota: de Rita Ruiz, vinarareña.

La negra vuelteña.  
(vidalits).

No te condueles mi negra,  
al verme tanto llorar....  
asi serás vos con todo  
el que te quiera de más;  
no te condueles mi negra,  
al verme tanto llorar....!

!Adiós mi negra vuelteña:  
aroma de mi único azahar,  
que de miel se ha mantenido  
cuando me sabias amar....  
no te condueles mi negra  
al verme tanto llorar....!

!Adiós mi negra vuelteña,  
no quiero vivir ya más,  
y allá muy lejos del pago  
diré que me hiciste mal....  
no te condueles mi negra  
al verme tanto llorar....!

fin.

Letra de los bailes que hacen la alegría  
del pagoy que son preciosos retazos de alma.

La entrada:

70

Nadie ha visto lo que yo he visto.....?.

Yo he visto una vez bailar una chacarera en Manogasta-si cuando la  
recuerdoes como si tuvieras los ojos en una fuente llenita de añaapa, se me ha-  
ce agua la boca-.

Era día de fiesta. Estabamos debajo de una planta coposa de mistol (no  
debía de ser de otra); ya estaba hecha la rueda para el baile- porque es lo pri-  
mero que trazan cuando se amontonan los santiagueños debajo de los árboles,  
y, el violin con sus lloridos ya estaba alborotando a la gente: cuando de im-  
provisto, abre cancha y se mete al círculo un hombre vestido a la yanga, en-  
tró arrastrando el poncho que llevaba en el hombro; bajó las de cuervo de su  
sombrero (las alas), quizá le hacia mal tanta luz que en ese momento malgasta-  
ban los ojos de las santiagueñas... y sacó del brazo a una morochita de pes-  
tañas arcoladas que le estaban ardiendo las mejillas..... y pidió a los mu-  
sicos le tocaran una chacarera..... y fué como si una calla-  
nada de maiz pischinga hubieran puesto en el tiesto..... las castañas re-  
ventaban que era un primor..... En las mudanzas todos les golpeamos las ma-  
nos: si la chinita le barria con el ruedo de la pollera para que el otro en  
sus quiebros hiciera preciosas labores con las estrellas de sus espuelas de  
plata. Casi los hicimos arder a estruendo.....!

Chacarera.

Si me muero enterrame  
junto a tú cama,  
para que me sirvan de luces  
tus ojos .....mi alma!

Arriba de los mistoles  
estaba la virgen María  
espantando los pajaros  
que no coman los mistoles....

Amada, prenda querida,  
quien te ha de amar como yo?,  
-no tengo gusto, mi vida....  
no estando juntos los dos!.

Esa niña que baila  
baila sin medias,  
y el que lo acompaña  
tampoco lleva.....!

Mañana o pasado mañana  
haré mi despedimiento,  
porque pienso retirarme  
como el agua con el viento!.

Chacarera de la loma,  
anda cuida los choclos  
que no coman  
las palomas!.

Chacarera del Tandil,  
anda vende tus choclos  
y venite a divertir....

71

Chacarera me has pedido  
chacarera ti de dar  
añijuna!.... cuando la baile,  
el martes de carnaval!....

!Chacarera, chacarera de los bajos!,  
añijuna !....ésta chacarera....  
pa bailar me ha dao trabajo!.

Amalaya fuera perro  
para ver y no sentir,  
el perro no siente agravio  
todo se le va en dormir.

!Ay, ay, ay!chacarera,  
chacarera de los aires,  
si no me caso con vos  
no me he de casar con nadie!.



Chacarera en quichua.

Traducción:

72

3  
Acuiches potrero ucuman  
tacota tira puscaiqui,  
polleraiqui lliquicuptin  
nocalla serapuscaiqui;

(vamos para dentro del potrero  
te lo voy a tirar algarroba,  
si se te lo rompe el vestido  
yo no más te lo voy a coser;)

4  
Caina tuta lloccerani  
añatuya caballupi,  
sacha lazo riendas nioj  
tocco caran jergajnioj;

(ayer noche yo salí  
en caballo de añatuya,  
con riendas de loconti  
con carones de cáscara de árbol;)

4  
Caina tute gatiaspuri  
camisata lliquerani,  
nocallapi consideras  
tiacus remendarani;

(ayer noche andando gatiando  
rompí mi camisa,  
y en mi considerando  
sentándome remendé;)

4  
Burruipimi llocasayas  
chinitata señarani,  
huanta señeaninispá  
viejata señasacani;

(estando en mi burro  
a una chinita le hice señas  
diciendo que la llamaba a la hija  
a la vieja le hice señas;)

5  
Piñacuspá vieja niara  
ymaj muchacho señeanqui,  
disimulas niporani  
mamitasta marsaqui.  
fin.

(enojándose la vieja me dijo:-  
muchacho porqué me has llamado?-  
disimulando le dije:  
Creí que era mi mamá.  
fin.)

Nota: de Marcelino Trejo, vuelteño.  
(traducido por Lastenia Lascano.)

Chacarera en quichua.

Traducción:

Tucuime munassacancu  
huafius mana causanaita,  
agrede mana guañusa  
malta ruapucunairaicu.

(todos habían querido  
que muera y no viva,  
adrede no he de morir  
solo por hacerles mal.)

73

Amapiñacuicho viday  
puschachispa nischcaiqui,  
cariñoca tiasumni  
voluntartami coscoyqui.

(no te enojés vida mía  
haciendo jugar te estoy diciendo,  
cariño tienes,  
voluntad te estoy dando.).

Ymapajtaj niaranqui  
campaj llami capuscaiqui,  
sucta, sucta munacuspa  
soncoita nanachianqui

(para que me has dicho  
que tuyo nomás voya ser,  
queriendo a uno y otro  
me haces doler el corazón).

Nota: de Marcelino Trejo, vuelteño.  
(traducido por Lastenia Lascano).

3  
3  
3  
Chacarera , chacarera,  
florecita de diana,  
estrella del firmamento  
lucero de la mañana.

74

3  
4  
Una vela se consume  
a fuerza de tanto arder,  
asi se consume un hombre  
cerquita de una mujer.

4  
Yo quize a una morenita  
pécadita de virgüela ,  
yo le hice el amor jugando  
y ella me quizo deberas.

7  
Ayayay chacarera  
chacarera de los aires,  
si no te casas conmigo  
no te casarás con nadie .!

Zamba.

Ya viene el sol saliendo ,  
dicen las flores ;  
ya viene quien nos quite  
nuestros colores .

75

Arbolito, arbolito  
no te me dobles ;  
porque los huracanes  
tienen alcones .

Dame entrada rubia  
por tú ventana  
y de rodillas ....cierto!,  
hasta tú cama!.

Cuando salí de mi pago  
de nadie me despedí,  
tan solo de una negrita  
que estaba moliendo ají!.....

Zamba de Bargas.

Batallón de Barela  
Poza de Bargas,  
Donde estiró la línea  
Manuel Taboada!.

C  
Capitán de caballo  
era mi amante,  
se le murió el caballo  
quedó de infante!.

fin.

Nota: de Nestor Ruiz, vinarareño.

64.-

3

De zambas:

Esa niña que baila,  
pollera blanca,  
como será de buena  
pa moler amca.

76

5

Prestame tus ojitos,  
tendré dos pares ....  
y así podré llorar  
todos mis males!.

Ciego de tanto amarte  
salgo a buscarte....  
como un enfermo de amores  
que se moris....

Dicen que las heladas,  
secan los yuyos....  
así me van secando  
los amores tuyos.

Cuando vayas por la calle,  
y sientas un aire frío....  
no echas culpa al viento:  
que son los suspiros míos!.

Amarillos son los gustos,  
morados son los placeres,  
caballeros son los hombres ....  
ingratas son las mujeres!.

Sombrerito compadre,  
cinta a la moda....  
como seras de gaucho  
cuando enamoras!.

Esa niña que baila  
corre peligro ....  
como quirquincho bola  
junto al camino!.

Veni, veni volando,  
veni sentate....  
te diré lo que siento,  
y después andate!.

Todas las mujeres tienen  
en el vestido....  
un letrero que dice:  
quiero marido!.

Vidita de mi vida,  
dame tu mano....  
para pasar el río  
al otro lado!.

Cuando la perdiz canta,  
y el cielo se nubla

dicen los santiagueños  
agua segura.....!

77

La cabeza me duele,  
la cara me arde....  
tanto cargar la tipa  
de mi comadre..... !

Del gato:

78

El gato cuando se quema  
brinca pa arriba  
y se pega unos rasguños  
en la barriga.

Dame tu mano niña,  
que vengo herido,  
con una puñalada  
de tu marido! .

Si tu mama te dice:  
cerrá la puerta;  
hacé sonar la llave....  
dejala abierta!....

Arriba de un quebracho;  
canta una chufia  
y en el canto dice:  
poncho y vicuña!.

A orilla del rio  
baila un zorrino,  
espuelines de plata,  
poncho merino....

Vidita de mi vida,  
de las perdices;  
me cazo un peludito  
de las narices.

El gatito de casa  
es muy diferente,  
debajo de la cola  
tiene los dientes!

En la orilla de un rio  
cantaba un zorro,  
y en el canto decia:  
te han puesto el gorro!.

Vidita de mi vida,  
miente el que dice:  
que los enamorados  
son infelices!;  
vidita de mi vida  
así decia  
un enfermo de amores  
que se moria!.

Vidita de mi vida,  
cantando digo:  
el que no tiene hermana,  
no tiene amigos!.

Para que quiero la vida  
si no la gozo....  
si he de vivir viviendo  
siempre celoso!.

Vidita de mi vida,  
te vas criando....  
porque sos de mi gusto  
te voy dejando!....

Vidita de mi vida  
que te parece ....  
el árbol que se seca,  
ya no enflorece!.

Vidita de mi vida,  
zapatia fuerte,  
hasta que se te afloje  
el contrafuerte.

Vidita de mi vida,  
dale que dale ,  
cuando mas chicharrón  
mas grasa sale.

Envido y real envido,  
en la mano traigo un as,  
personas conocidas,  
no quiero conocer mas.

Vidita de mi vida,  
me mordió un piojo,  
le arrimé una trompada  
y le saqué un ojo.

Cuatro patas tiene el gato,  
cuatro la zorra,  
cuatro la lagartija,  
dos la paloma.

Amerillo es el oro,  
blanca la plata,  
morenita y mulata  
tu amor me mata.

Tú amor me pone preso,  
tú amor me seca,  
vestido colorado,  
vuelo de antojo,  
donde estará mi negra  
blanquiando el ojo!.



3  
Del triunfo:

80

3  
Este es el triunfo madre ....  
de una y mil veces....  
de una y mil veces;  
ofrecele, ofrecele....  
no seas cobarde....  
no seas cobarde:

4  
un vestido  
a la moda,  
zapato y baile,  
zapato y baile.

3 4  
Ofreceles, ofreceles,  
a los cordobeses:  
una libra de pasas  
y otra de nueces  
y otra de nueces....!

4  
Este es el triunfo madre,  
de las mujeres, de las mujeres;  
que bonito lo bailan  
cuando ellas quieren  
cuando ellas quieren....!

5  
Este es el triunfo madre,  
de los varones, de los varones....  
que bonito lo bailan  
los compadrones, los compadrones.

## La carreta de trigo.

Se juega entre ocho. Y uno de los jugadores se encarga de dirigir el juego y poner los nombres que deberá tener cada uno. a saber: Caro, barato, caramba, para los pavos, para los patos, a cuatro pesos y a dos pesos.

La que dirige el juego hace las veces de Carreta de trigo y empieza diciendo: Ha llegado una carreta de trigo; a como está el trigo?. A lo que ella misma se contesta nombrando a cualquiera de los que toman parte en el juego, quienes estarán listas para responder a las dos llamadas que hace la dirigente, con la palabra Señor!; y si no contestase, dará una prenda (anillo, pañuelo, horquilla, etc.).

Así se continua el juego, hasta que la dirigente haga pisar la pioleta a todos los noctámbulos, y obtener así, de todos una prenda.

Después vendrá el rescate de las prendas con relaciones, suspiros, etc., Aquí es donde florece el ingenio de la dirigente.

## El perro enfermo.

Puede ser jugado por varios; y cuando más es el número, el entusiasmo es mayor. Se elige uno que hará las veces de **perro enfermo**; y los de más simulan juntar **mistol** cerca de él, conversando o diciendo exclamaciones como éstas: "Aurita voy a llenar mi tipa, antes que venga el perro; que peerroo tan malo veele la baba gotiando.... El que hace las veces de perro, ladra y corre a los que juntan mistol, éstos procuran llegar prontamente al sitio que con anterioridad han elegido para casa. Si consigue prender a alguno, ese hará las veces de **perro enfermo**.

Juegos infantiles.

.83

Hilo de Oro.

C<sup>2</sup>  
(Se forma una fila , de uno en fondo; y se coloca adelante la que hace de madre. Una vez formadas , viene una niña cantando lo siguiente:

Hilo de oro , hilo y plata,  
vino el ángel San Gabriel,  
soi me dijo una mujer:  
qué lindas hijas tenés!

(las demás contestan encoro:

Si las tengo, no las tengo,  
yo las sabré mantener,  
con el pán que Dios me dé  
ellas comen y yo también....!

( contesta la peticionante:

Ya me voy muy enojada  
al palacio del rey  
a avisarle a la reina  
y al hijo del rey también!

(contesta el coro:

Vuelve , vuelve pastorcillo  
no seas tan descortés,  
de las tantas hijas que tengo  
la mejor te la daré....!

(contesta el peticionante, - sacando una niña de la fila) :

Esta llevo y ésta traigo  
por esposa y gran mujer  
su madre es una rosa  
y su padre es un clavel....!

fin

Juegos infantiles'.

Chánchiri gordo.

84

(Puede ser jugado por varones y niñas)

Se forma un gran círculo, adentro se coloca la presa y fuera el perseguido. La de adentro dice: "chánchiri gordo me quieres comer?"; la de afuera contesta: "si estás gordo, como no!", y la presa le arroja un palito o cualquier objeto que halle más a mano, diciendole: "tomá la muestra, comeme si puedes". Acto seguido, iniciase el juego; el círculo trata de defender a la de adentro, impidiendo que entre en él el perseguido cuando la presa está adentro y tratan de hacerla entrar cuando afuera se vé perseguida se corre entrando y saliendo ambos del círculo; una vez que la presa es tomada, se elije otra pareja para continuar el juego.

Pescador, pescador.

Se forma una fila de uno en fondo, y, adelante de ésta, dos niñas colocadas frente a frente se toman de las dos manos, dejando un espacio pasen las de la fila (una niña de las dos se llama sol y la otra Luna). Vienen formadas y dicen a la pareja: "pescador, pescador, me dejarás pasar?" y contestan: "el último quedará!". Pasa la d fila y la última es encerrada y preguntanle: "con quien quieres quedar?", con el sol ó la Luna?. Segun lo que diga, pasa y se coloca detrás de la persona elegida. (En ésta forma se continúa hasta agotar la fila. Una vez agotada se procede a cuartear y quien vence es el ganador.).

La caza del tercero.

Se forman parejas y se colocan unas detrás de otras a distancia de dos metros cada pareja, (éstas pueden ser en número de cuatro, cinco, seis etc., esto queda a voluntad). Una vez ordenadas en ésta forma, sale una pareja; una niña corre a la otra para tomarla; la perseguida cuando se vé cansada ó en peligro, se coloca delante de cualquiera de las parejas para que salga la que queda detrás en reemplazo de ella; si al correr, la perseguida es tomada, tendrá que correr a la que tomó. Esta forma se continúa hasta que todas hayan jugado.

Vuela , Vuela.

85

Se juega entre varios niñas, y cuando mayor es el número , es mucho mejor. Todas estarán atentas para levantar la mano y decir :vuela, vuela ó mejor :si vuela!, cuando la que dirige el juego nombre un sustantivo con ésta propiedad. Así se dice:Vuela , vuela el caraccho, y alguna queda sin levantar la mano, le exigirá una prenda. Si dice:vuela, vuela el chanchoy alguna levanta la mano diciendo :si vuela;tendrá que dar una prenda -cantando ó llorando).

Así se continua el juego, durante el cual ,la dirigente trata de hacer equivocar a las demás. Alternativamente dirá:vuela , vuela el sapo; vuela , vuela el águila ; vuela , vuela el perro; vuela el cardenal, etc.,.

Cuando tiene varias prendas , procederá a hacer el rescate: levantando una dirá: De quien es ésta prenda?, y la dueña responde: Mia! \_ quiere rescatarla? \_ Si, señorita\_.

Entonces se le impondrá una penitencia; si cumple , se le devolverá la prenda ; en caso contrario, no; y en éste caso quedará la prenda para la dirigente del juego.

Las penitencias pueden ser las siguientes: Contestar a tres si, y a tres no; besar la sombra de una persona que dispara por el cuarto.... del fuego;etc, etc,.

Cx A "Los presos ".

Es un juego para varones y en el puede tomar parte el número que haya disponible en el barrio de la alegría.

El mas dispuesto de la banda será el comisario; otros de reconocida bravura y fuerza , los agentes;y, los demás ,los presos.Estos últimos simulan pelear,y, apercibida la policia, los toma presos.

El comisario les interroga diciendo:Porqué han peleado ustedes?,y, el que haya sido ofendido responderá:Señor,él me ha buscado primero, yo no tengo la culpa? ; y así todos dan sus quejas al comisario, quien al final de la declaración , ordena a los agentes que los lleven a la barra y les den una paliza bien pegada, orden que es ejecutada.

Cy El corderito.

Se juega entre varias y una cualquiera se encarga de dirigir el juego y poner los nombres a todas las que formen parte. Estos nombres serán de las distintas partes que forman el cuerpo del corderito . Así)- empezando por la dirigente que será la cabeza - una lleva el de cola, otra el de patitas,etc,.

La que lleva el nombre de cabeza, empezará el juego con una frase chistosa, la que será dicha sin reirse, pues si se rie. dará una prenda Así por ejemplo: ay!, que me hierve la cabeza ; ay! que me arde la colita: ay que tengo grande la barriga,etc.

Una vez que todas han terminado de hacer alusión a los nombres que llevan, se procede al rescate de las prendas, para cuyo efecto, la que quiere rescatar, tendrá que cumplir la penitencia que se le imponga. 86

Las bolitas.

Las bolitas pueden ser jugadas entre tres, dos, cuatro, cinco, etc.

Se traza en el suelo la figura de un triángulo y en él se colocan las bolitas que pondrá cada jugador, desde una hasta las que se quieran.

A distancia de tres ó cuatro metros de la parada que así se llama el triángulo, se pondrán los jugadores, cada uno con una bolita en la mano que le llaman: puntera ó tera. Si uno de los jugadores quiere tirar la bolita al último, antes de empezar dirá: pido cola.

El tiro de los jugadores será dirigido al triángulo. Después que todos han tirado las bolitas, el dueño de la que está mas lejos dirá: quien mide? y luego de una prolija apreciación de distancias, tira a la parada, y, si hierra, tirará el que le sigue ....

Las bolitas que sirven de puntera, son llamadas por sus dueños - y conocidas por los demás - con nombres que para ellos resultan armoniosos, como ser los siguientes: La agüita, La canastita, La viborita, etc. (un hermano mio tenia una bolita que le llamaba: La chinchivira, que al decir de él, era codiciada por toda la muchachada).

Para que las bolitas se consideren ganadas hay que sacarlas totalmente del triángulo. Cuando la tera no hace mas que tocar la parada, y si los jugadores quieren volver el tiro, dirán: Pa que vamos! , ó con anterioridad: si tóca pa que vamos! .

Un jugador puede arrimarse ala parada por intermedio de un corte a la bolita que a la de él se le antepone, es decir, pegará con su bolita a la del compañero que está mas cerca. Y así sucesivamente.....

La tera es la que sufrirá cuando el jugador se vea mal de suerte. Cuando a uno cualquiera se le ha ganado todas las bolitas, el más dichoso, acostumbra decirle irónicamente: Ti pelao!!!!!!!!!!!!!!





El trapo escondido.

Se toma un trapo cualquiera , procurando que éste sea chico , y se le hace un nudo en una de las puntas . Uno de los jugadores se encarga de esconderlo en un sitio invisible y los demás procurarán no ver al que va a esconder. Una vez ocultado , avisa a los demás , los que tratan de encontrarlo. Mientras buscan, el que ha escondido, si ve que andan lejos del lugar donde está el trapo, dice: "frio", y si andan cerca, "calient".

El que ha encontrado el trapo castigá con él a los demás , y se encargará de ocultarlo nuevamente. Y así continua el juego....

El pán.

A distancia de dos tres metros , unas de otras , se colocan niñas en número de cuatro , cinco , seis, etc, y una se encargará de pedir pan a cada una de ellas, diciendo: "HAY PÁN?", a la que la interpelada responde: "EN LA OTRA ESQUINA" , y burlando la vigilancia de la que pide, unas a otras, tomándose de la mano cambian de sitio y la peticionante procurará ganar uno de ellos mientras se efectúan los cambios. Si lo consigue, la que ha perdido el sitio pedirá pán. Esta forma se emplea hasta que todas sean burladas por la que pide la cara de Dios .

El escondido.

Se elige uno de los que toman parte en el juego para que se oculte , mientras los demás procurarán no verlo . Una vez escondido, dirá en voz alta: "ya está", a cuyo llamado todos lo buscarán , y, si es hallado, se elige otro para que se esconda nuevamente. Así se continua el juego hasta que todos tomen parte .

El lobito .

Se forma un círculo con todos los que desean tomar parte en el juego ; en el centro se colocará uno que hará las veces de lobito-sentado haciéndose el que duerme. El círculo girará en torno de él , cantando lo siguiente: Ay!, que lindo es pasar por acá , cuando el lobo está durmiendo. Esto mismo se seguirá entonando hasta que el lobito se despierte y el círculo en coro le pregunta: "qué estás haciendo , lobito?, y él responde: "afilando un cuchillito -para que?- para carnear un corderito- . Dicho esto el círculo se deshace y todos disparan ; mientras el lobito trata de prehendder alguno y si lo consigue, el prehendido hará las veces de lobito. Así continua el juego hasta que todos tomen parte en el juego...

Juegos infantiles.

89

C16

El gallo ciego.

Puede ser jugado por varones y niñas; el número de los jugadores queda a voluntad. Se elige una que será el gallo ciego y cualquiera se encargará de vendarle los ojos con un paño. Una vez hecho esto, le dice: Gallo ciego que has perdido?, y contesta: Una aguja y un dedal!, a lo que la otra le responde: Vaya a buscarlo por el cañaveral. El gallo ciego trata de tomar a cualquiera sin ver, y, si consigue ser reemplazado por la que fue tomada.

Así se continúa el juego hasta que la mayoría tome parte en él, haciéndose el gallo ciego.

C17

Las banderitas.

Se forman dos bandos con un número par de jugadores (8, 9, 10, ETC.), y se colocan uno al frente del otro a una distancia de varios metros. La primera niña de la derecha de uno de los bandos tendrá una banderita chica, ó un pañuelo a falta de ella; y la primera niña de la izquierda del bando que queda tendrá otra. A una voz de mando, las niñas que tienen las banderitas corriendo con toda rapidez, procurarán entregar la banderita a la compañera que queda enfrente, y ésta a su vez, con la rapidez posible, llevará la banderita a su compañera, ocupando el sitio de ella. El triunfo se decidirá por la bandera que haya terminado primero el juego, la que será entregada rápidamente a la persona dirigente, quien la enarbolará en señal de triunfo.

C18

Chista ballista.

Se elige uno para que oculte un objeto pequeño: botón, achala, bñlita, etc., - en las manos. Se lleva hacia atrás ambas manos y luego las trae adelante, diciendo lo siguiente: chista ballista?; uno de los que toman parte en el juego, por medio de una palmadita, indicará la mano en donde cree que está el objeto, si la mano no contiene el objeto, el mismo jugador procederá a esconderlo nuevamente, hasta tanto sea descubierto por cualquiera de los que intervienen en el juego. Una vez descubierto, el poseedor entregará el objeto al descubridor. De éste modo se continúa el juego hasta que intervengan en él todos la gente alegre....

C19

Se juega entre varias niñas . Con anterioridad se elige una que hará las veces de madre, otra de ángel y otra de diablo (siempre hay disputas, porque todas quieren ser angelitos y no diablillos). La que hace las veces de madre bautiza secretamente a sus hijas con nombres de santos, flores, frutas, animales, etc.,. Cada una de las hijas mantendrá reserva del nombre que se le ha dado. Terminada ésta ceremonia, se presenta el ángel diciendo: "Tuntun!, a lo que la madre responde: "Quien anda?\_el ángel!\_Que quiere? Si los nombres puestos son de flores, la madre dirá: "Que flor?, como respuesta a la anterior del ángel: "una flor".

El ángel dirá el nombre de la flor que cree encontrar, si hay se levantará la de ese nombre y el peticionante la llevará en el uncucno ó turunco, al sitio donde él vive.

Después viene el diablo y sostiene con la madre el mismo diálogo que sostuvo el ángel; si no encuentra la flor que busca, la madre le dirá : "Tóquese el gorro". (con la misma expresión se los despide a los peticionantes, cuando no hallan el objeto buscado).

Así se continua el juego hasta descubrir el nombre de todos los que toman parte en el "juego celestial", y resulta triunfante el que ha descubierto mayor número de nombres.

El quitar hijo.

C20  
Se forma una fila de una en fondo tomándose por la cintura; y la más grande colocada al principio hará las veces de madre. Una niña, acercándose a ésta, le dirá lo que sigue: le ha hecho decir mi mamá que le dé un poquito de yerba y azúcar; y pa uno o dos cigarros; a lo que la madre contestará: decile que compre como yo he comprado. La mensajera irá a su casa y volverá en seguida inquiriendo lo siguiente: no me lo ha visto unos corderitos?; la madre insistirá en: da vuelta por el chiquero. (mientras efectua este trabajo, la fila entera remedará el valido de las ovejas). Terminada la revisión, volverá a la casa y avisará que los corderitos estan "ahi", por lo que la madre le ordenará que vaya a quitarlos, cuya orden acatará. Volverá a la fila y tratará de quitar los corderitos-entre tanto lamadre y las hijas tratarán de defenderse-. Si la Quita Hijo consigue su objeto, llevará a los corderitos a su casa a preparar la merienda colectivamente. Acto continuo, la maldita, manda a uno de los corderitos para que llame a la Madre para que coma; la Madre acepta la invitación; terminada la comida, dice ésta última: ya está y se prepara para su amargo retorno. En ésta circunstancia, los perros de la dueña de casa la acosan, a lo que la Quita Hijo, simula defenderla, barnizándose con los aires de una mujer de corazón. (los perros, no son más que los corderitos o hijos que la que ha quitado los hijos los ha bautizado con nombres de perro!). Fin.

Nota: exprecines usadas antiguamente en el mismo juego: (i)

C21  
La cuerda.

Dos niñas toman de los extremos una piola de tres o cuatro metros de longitud y le imprimen un movimiento de vaiven ó cilindroide; las niñas que quieren saltar, en número de dos o tres, según la longitud de la cuerda, entran a saltar cuando ésta vuela; y siguen saltando si la piolita no es tocada por ellas.

Si las que saltan quieren hacerlo con suma rapidez, piden: vinagre, y si lentamente: aceite. También pueden pedir: viboritas -la cuerda imitará el movimiento- o al aire -la cuerda no tocará tierra-. Fin.

C22  
El quillito.

(Este hermoso jugueto, se lo ensaya a orilla del fuego, pero, los jugadores a veces, pierden todo lo que ganaron durante el sueño-.....y al otro día pagan .....los gustos).

Cuatro y cinco michachitos; tres ó cuatro, pueden tomar parte en éste juego de pirotecnia. La oferta y la demanda hace aqui llover sus luces.

Uno de los jugadores toma una cañita prendida con fuego en uno de sus extremos, y haciéndola bailar entre las dos manos la oferta el que se encuentre mas cerca de él del siguiente modo:

- Quillito te lo venderé; el otro contesta:
- Quillito te lo compraré-
- Y si muere el Quillito?-
- Cogotillo pagará.-

Nadie

Nadie quiere que el Quillito muera en sus manos , es decir , que se apague el fuego de la cañita, porque en tal caso es perdedor, y los demás le propinan una tanda de palmaditas den el cogotillo (la nuca), de ahí que el juego es sumamente apurado, porque el fuego quema.. ..!!

92

Los botones.

93

C23 Puede ser jugado por varios niños.

Se hace en el suelo un hoyo pequeño . A una distancia de tres o cuatro metros de éste se traza una línea que será el punto de partida de los jugadores . Cada uno estará provisto de un puntero ó tero, eligiéndose para ello el más grande y pesado. El que quiera tirar al último dirá: Pido cola .

Los jugadores tratarán de que el tero caiga en el hoyo o en su defecto cerca de él . Una vez de que todos han tirado , se verá quien mide , es decir , quien está más cerca del hoyo, lo que se comprobará por medio de pies o de cuartas de mano. Las paradas que así se llaman el número que pondrá cada jugador- desde uno hasta lo que se quiera - será dado al que mida , quien volviendo al punto de partida, tirará todos tratando de hacerlos entrar en el hoyo; si con anterioridad se ha convenido ir el doble , cuando el jugador desde el tiro ha hecho uno en el hoyo , levantará el botón que está más distante y lo entrará en él ; si han entrado dos levantará los dos más distantes y los pondrá en el hoyo ; si no ha hecho entrar ninguno , los jugadores indicarán al tirador el botón con el cual tiene que tirar ; si consigue hacer entrar , seguirán indicándole siempre los demás; si la suerte lo siguiera alumbrando , tendrá derecho a tirar el que estuvo más cerca después del botón del que tiró primero y así se seguirá el juego por orden de proximidad. Las achalás , que así se llaman a pequeños pedazos de loza , se juega de la misma manera que los botones.

C24 El botón.

Puede ser jugado por ambos sexos y su número es indeterminado . Uno cualquiera se proveerá de un botón y a falta de él , de cualquier objeto pequeño que colocado entre las dos manos en la misma forma que para el bendito, pasará por las manos de todos los demás quienes las tendrán en la misma forma , y las abrirán cuando el que dá el botón se haga el que coloca dentro de ellas , y permanecerán cerradas después de ésta operación . Cuando termine de dar el botón , dirigiéndose a uno cualquiera , le dirá: quien lo tiene al botón?, y el interpelado indicará la persona que cree que es poseedora de él. Si no acierta , el que dá el botón le dará un chirlo en la mano por su bella equivocación; así seguirá preguntando a los demás , y, el que acierta adivinar que lo tiene , será el que dá el botón.

C25 Los anchos .

Este es un jueguito que calienta.....la cara.....al jugador. Pues, en un descuido , puede perder éste hasta la camisa.

Se lo juega así:

Se toman dos anchos y se los parte por la mitad-generalmente se eligen negros, por ser mas vistosos-

Por un breve sorteo se verá quien romperá el incendio

es decir, quien deberá arrojar primero los anchos. Una vez efectuado esto, el agraciado tomará entre ambas manos las mitades de ancho y las arrojará sobre una superficie plana cualquiera.

Colores pares siempre ganan.

94

Con cuatro de un mismo color se gana toda la parada - porque se ha hecho doble-; y con la mitad de un mismo color, la mitad de la parada, - porque se ha hecho simple-.

Si el jugador gana la primera vez, seguirá con la segunda, y así comerá todos los choclos de su chorrera.

Cu

La mamilla.

Se forma una rueda de chicas y se sortea una para que sea la mamilla, del siguiente modo: una de ellas empezando de si misma dirá:

Pito, pito  
colorito  
donde vas  
tan solito,  
a la cara  
verdadera  
pim, pom,  
puerta fuera...!

De modo que a la que le toque la palabra fuera, irá saliendo a un lado - pues, éstas no serán la mamilla- hasta que se termine el sorteo.

A la que ha quedado de mamilla, se le tapa la cara con cualquier cosa. Hecho esto se le dice:

Mamilla, mamilla  
come tú pán  
y no me veás.

6

Mamilla, mamilla  
come tú tunilla  
y no me veás.

Acto continuo, todas las demás se esconderán, y una vez en el escondrijo se cantarán lo mismo que un gallito:

Cucuruchó.....!; para que la mamilla se destape la cara y emprenda la búsqueda prolija.

Si la mamilla caza a una de las fugitivas, ésta será la mamilla; si no consiguiese éste objeto, volverá a hacer las veces de mamilla hasta que consiga prender a alguna, para que la reemplace en tan precioso papel. Y así se continua jugando hasta que todas hagan el papel de mamilla.

Cy

La perinola.

Es un jueguito que pueden jugarlo todos aquellos que sepan hacer bailar un trompo....

Se toma un trompo comun, y se le escribe a su alrededor y a la misma distancia las siguientes letras: P, que quiere decir :ponga; S, -que quiere decir: saque; T, que quiere decir: saque today N, que quiere decir:

na da

83

Una vez hecho ésto se hace bailar el trompo. Y como es seguro que dejará de bailar y caerá, la letra que quede hacia arriba dará la sentencia: al que lo hizo dar tantas vueltas:

Si es la N, no alzará nada de la parada que puede ser de anchos ó algo por el estilo; si es la S, sacará la mitad de la parada; si es la T, pondrá la mitad de la parada y si es la P, levantará toda la parada. 95

Y así se continúa el juego ..... haciendo bailar el trompo y pagando lo que la letra cobra.

C28

La carguilla. ó Paradita.  
.....

Se juega con anchos, los cuales estarán unos encima de otros en línea recta. A una distancia de mas o menos cincuenta centímetros se traza una raya de donde de un tincezo se arrojará el tero con dirección a la carguilla de anchos. Los que se consiga sacar fuera de la línea se consideran ganados. El número de los jugadores es indeterminado, quienes arrojarán el tero unos despues de otros hasta agotar la carguilla

Una vez que hasido arrojado el tero del punto de iniciación del juego, se hará una pequeña raya en donde se ha plantado éste para que una vez que todos los teros hayan sido impulsados hacia la carguilla, se vea quien mide, es decir, quien está más lejos de ésta, para que dirija sus tiros a la pintorezca muralla de anchos.

C29

Las alzaditas.

Se juega con anchos y el número de los jugadores es lo menos que se tiene en cuenta- pueden ser 2,3,4,4,5,6,7,8,9, etc. -

Cada jugador pone una cantidad determinada de anchos, y así se hace una v buena parada (yo he visto que generalmente se hace de un peso de anchos, mis alumnos dan ocho pares por un peso m/n.).

Luego se coloca la parada en el suelo, de donde cada jugador alzará un puñado, y si deja un número par de anchos en el suelo gana toda la parada y si no, otro alzará poniendo en balanza su suerte.

Si el jugador ha ganado la primera vez, tiene libertad de seguir alzando .....

C30

La pellana.

Se juega también con anchos.

Los jugadores pueden ser varios.

Se hace una parada con un número determinado de anchos-que sean chorrios ó negros es indiferente.....

El que ha pedido primero, toma la parada y la arroja hacia arriba teniendo cuidado de barajar algunos en el dorso de la mano. Con los que ha barajado, arrojando siempre para arriba, y barajando siempre con el dorso de la mano puede levantar los que dejó caer en el suelo, pero, cuidando de no dejar caer los que va levantando, porque en éste caso seguirá el que pidió segundo, con los que quedan. Así se continúa el juego hasta que haya trigo



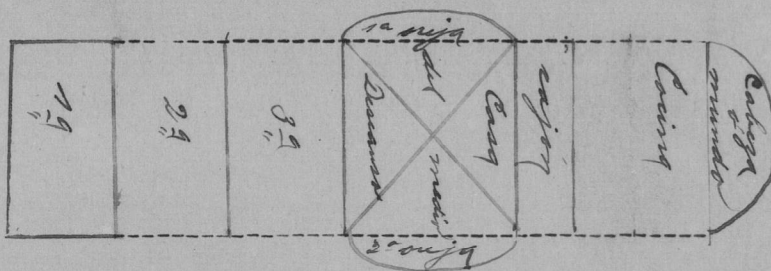
para moler....

### Las visitas.

Se reúne un grupo de chicas, y de entre ellas se eligen una ó dos que serán las dueñas de casa ; otra la sirvienta, y las restantes serán las visitas. Las dueñas de casa tratan de arreglar lo mejor posible el sitio elegido para ello . Las visitas, perfectamente arregladas , van a pasar el momento con las dueñas de casa, y éstas posecionadas de su papel las reciben con toda la ceremonia del caso: "Como esta señora?; como ha quedado su familia?, y así se inicia la conversación que versa casi siempre sobre temas domésticos, enfermedades, modas , vivezas de las niñas, etc. Después de un momento , la dueña de casa llama a la sirvienta para que sirva mate a las visitas.

Quando éstas quieren retirarse se despiden con la cortesía que la gente culta usa en su trato.

### La rayuela.



El presente esquema es la arena en donde tiene lugar la lucha. El número de jugadores puede ser dos y más; cada uno se proveerá de un tejo, -éste es un pequeño objeto de forma cuadrada ó circular que se emplea como saeta en la liza-.

Cada jugador antes de iniciar el juego , dirá: pido primera, segundo, tercera, etc, según el número de ellos.

El que pide primero iniciará el juego tirando el tejo en la primera división del esquema: Saltando en un solo pié sin pisar ninguna línea , sacará el tejo afuera. Si al intentar sacarlo , éste cayera en raya, se pierde , es decir , que no puede seguir jugando, sino el que pidió segundo, y así sucesivamente....

De la primera división se pasa a la segunda, si tirando el tejo a caído en ella , de lo contrario no jugará sino hasta que le toque su turno.

De la segunda división se pasa a la tercera; de ésta a la primera de la casa del medio, que se llama descanso ; de aquí a la división que queda a la izquierda de la misma; luego a la que queda a la derecha y por último, a la cuarta .

Cuando el jugador está fatigado , busca el descanso , en donde tiene libertad de tenerse sobre los dos pies.

Terminada las cuatro divisiones de la casa del medio, se arroja el tejo a la división que sigue y que se llama cajón ; de ésta a la siguiente que se llama cocina, y por último a la división semicircular que lleva el nombre de cabeza ó mundo.

Terminadas éstas divisiones , se tira el tejo a la primera oreja y luego a la segunda para terminar el juego. Resultará ganador , el que haya terminado primero de jugar en todas las divisiones de la rayuela.

Condiciones: el jugador no tendrá que hacer caer el tejo en las rayas ; de mantenerse siempre en un solo pié y de no descansar , sino en el sitio designado para ello.

97

La sillita de oro.

C32  
Para éste juego se eligen dos niñas , quienes formaran la sillita de oro de la siguiente manera: La mano izquierda de una de ellas se apoya en el puño de la mano izquierda de otra- la primera-; la mano derecha de la primera quedará apoyada sobre el puño de la izquierda ; y la mano izquierda de la segunda sobre el puño de la mano derecha de la primera formando así el asiento de una sillita, en donde puede sentarse una niña cualquiera para pasearse en ella dulcemente.....

Cuando se cansan las niñas que hacen la sillita son sustituidas por otras...

3  
C33 Tarde llegaste.

Se forma un círculo de chices tomadas todas de ambas manos . 98  
Se elige una para que corriendo por fuera del círculo elija con una palmadita a su rival de carrera; en direcciones contrarias ajitan sus frágiles alas las pequeñas libélulas paradisputar el sitio que dejó la segunda. La que llegue primero al puesto de ésta última al ocupar este lugar dirá en voz alta: tarde llegaste , puesto perdiste, en señal de triunfo en la carrera veloz.

Si la que convidó para la carrera no es ganadora, comenzará de nuevo invitando a otra para lograr éste intento. Una vez conseguido, la perdedora hará el mismo papel esforzandose; como es lógico , de salir siempre con el gajo del laurel de los griegos.

C34 Anda la llave.

Pueden jugar todos los que quæran olvidar la aguja y el latín por unos instantes. Este juego resulta más atrayente en las noches de luna.

El número de jugadores es indeterminado .

Ante de iniciar el juego se elige un o para que haga andar la llave en la rueda de los noctífloros. Por más inocente se elige generalmente a un niño. Este arrodillado sobre una alfombra, o en suelo a falta de ello, rayará con un objeto cualquiera la superficie de unade esas sillas que tenemos en casa , con asiento de cuero de chancho, diciendo : anda la llave , anda la llave , anda la llaveeeeeeeeeeeeeeeee, anda la ..... iguana , anda el pichi, anda y anda la llaveeeeeee, etc,. Despues hará parar la llave exclamando: pare la llave!.

Mientras tanto, anduvo la llave por las manos de los jugdores.

Pero en el momento que mandó el alcalde parar la llave , el jugagador en cuyas manos se encuentre la llave no tiene que dar a nadie la de San Pedro. Por ésto dará una prenda , que consistirá en un anillo que por ahí anda de más, o de otro objeto anomodado a las circunstancias.

Al último viene el rescate de las prendas que consiguió sacar el dirigente. Generalmente se rescata las prendas que andan también de más.... en el rosal siempre generoso de la juventud, por un collar de suspiros que pueden andar también de más!.....

C35 La María Ancí.

Ante todo quiero dejar sentado que la Maria Ancí, debe haber sido una ardilla, la razón me la dará quien quiera que sea.

Se juega entre varios , quienes eligirán el dirigente , siempre resulta ser una mujer. poseedora del arte sueco (la gimnacia); el cual empezará el juego así : Se pone de pié y dice: estaba la Maria Ancí, y ejecuta un movimiento y después de éste mil...., los que serán imitados al páede la letra por todos los demás, en caso contrario daran una pren-

Es prohibido reirse.

(i)<sup>4</sup> Ha hecho decir mi mama que le emprieste la callana para testar un maicito que estáde parto la iguana.- Le ha hecho decir mi madrecita que le emprieste la bandeja, para que lave los hij tos que ha paride la comadreja.- Le ha hecho decir mi madrecita que le emprieste un mancarrón para que mande a la plaza por un tercio y chicharrón.

Nota: de doña Damiana Sanchez.

99



Superticiones.

Del cielo y de la tierra.

1.-

Los campesinos, dicen que los cometas anuncian mal año; (una viejita me ha contado que en un año que apareció uno para lao de arriba - el norte- no quedó oveja en vida ).

2.-

Cuando el cielo está despejado y se ven muchas estrellas, dice la gente : "mañana va a haber mucho que comer".

3.-

Cuando hay una exalación es obligatorio exclamar: Dios te guie, Dios te guie, y no contar a nadie, porque de lo contrario, corre el riesgo de quedar chismoso para toda la vida.

4.-

Cuando hay luna nueva y el que la vé primero es una joven, debe tener seguro de que se casará con un viejo; y si es joven con una vieja.

5.-

Cuando hay luna nueva, debe uno mostrarle cinco centavos, porque trás de los pesos vienen los pesos .

6.-

Cuando hay luna nueva, y uno la vé primero que los de su casa, no hay que wontar el hallazgo, si se quiere conservar la dicha.

7.-

Cuando hay luna nueva, y es muy nuevita, hay que pedir todo con la seguridad de conseguirlo.

8.-

Cuando la tormenta es brava hay que decir golpeándose el pecho: santa Bárbara doncella, libranos de rayos y de centellas, para calmar las furias del cielo.

9.-

Cuando la tormenta es muy brava, hay que cantar el Trisaje:

Escribió con grande celo  
cuando oyó cantar en el cielo,  
santo, santo, santo,  
a ángeles y serarquias.  
Entonces dijo Dios: amén!

10.-

Cuando hay tormenta de viento agua y piedra - siempre para calmar las furias del cielo- se grita :

"Santo Bartolomé,  
vuelve a tu casa Bartolo,  
donde fueres mentado;  
yo te daré un Don,  
no de varón sino de un gran gallardón;  
no muera mujer de parto  
ni criatura de espanto.  
Volvete....Bartolo!"

ii.-

Cundo hubiere vientos encontrados, puede uno calmarlos haciendo lo siguiente: i.- se pone la boca del mortero para el lado que uno quiere

- que vayan;
- 2.- Se pone el hacha filo para arriba;
  - 3.- Se tira un huevo para el campo;
  - 4.- Se hacen cruces con ceniza.

i2.-

102

Quando hay truenos fuertes se hace gritar a una criatura varón.

i3.-

En toda tormenta brava - y para calmarla, se deberá hacer gritar al varón, quien cabalgará un palo de escoba, (si hubiera nacido a las doce del día mucho mejor).

Nota: Son instrucciones de Doña Justa de Bzandán, (vinarareña).

2.-

Supersticiones relativas a animales.

"Cuando se mate una araña hay que escupir; porqué sino la madre viene a besarlo al que la mató".

"Las avispas, anuncian de gracia cuando hacen sus casas en las habitaciones; por eso hay que ahuyentarlas ante que nada".

"Entré los heminópteros, la hormiga negra es estorbo en las casas por eso no hay que dejarlas nomás a que aniden a donde quiera".

"La mariposa negra es tapia; por eso hay que evitar que entren en las casas cuando cae el sol".

"El pavorealy la guinea, tejen mala madeja para los dueños de casa; por eso no se deben criar en las casas".

"El pichi i palo, hace salir las espinas, matándolos y colocándolo el sitio por donde entró la espina"; (el pichi i palo, es un insecto que vive en el hueco de los árboles; de color café claro y de alas ásperas, etc..)

"Dícese que el cuervo es ave adivina, porque en el nido tiene una piedra que ayuda". "Su grasa sirve para el aire".

"La víbora verde, enseña a ser de vista, es decir, guapo para el puñal, donde quiera que venga -dice, tío Boni- la daga contraria no llega nunca a derramar tinta colorada en la cara del que se batió con la víbora verde y atajó los tres latigazos de ella".

"La lechuza, cuando cae en las manos de alguno, debe ser quemada viva porque es ave del aquelarre rosa de las brujas y puede ser manada:"

"Olfatía también al que anda cerquita de morir; por eso -dice, Doña Jacinta de Chavez que siempre hay que correrla con marlos nuevitos";

"Cuando no se retira de cerca de la casa de alguien, es señal de que va a morir uno muy arrimado a la casa (es experiencia de Doña Jacinta de Chavez)".

"No es bueno pisar el rastro de la víbora, porque se parte el pié del que lo pisa".

"Si las gallinas suben al árbol ante de que entre el sol, es seguro que va a haber tormenta brava; por eso hay que bajarlas con la escoba". (es experiencia de Doña Ciriaca de Juarez);

"Si de noche vuelan del árbol, conviene no estar desprevenidos, porque alguien anda por dejar la casa".

"Cuando el gallo llora; Hay que decir: Creo en Dios y no en vos; por que: Hay algo".

"Si el perro se arrastra, es tapia; y si a alguien lo MEA, peor por ahí".

"Si las catitas se asustan de noche, es porque ya a morir un angelito".

"El placafior y el quetupí, son aves del paraíso campesino. Si el primero baila como un trompo azul en la puerta del rancho nos visitará un asente que vale tanto como un rosal en flor; y el segundo, anuncia PLATA, del hijo agradecido que nunca olvida a la madre que hila su madejita de esperanza en el patio del rancho inolvidable... en donde está colgada siempre la caja santiagueña que ayudó a llorar en las vidaladas... Cuando canta el quetupí muy cerquita de Doña Ciriaca de Juarez, dice ella: Vaya, hijo, esperaremos!..."

"Mirando para donde pone la cola cuando el gato se lava la cara, es muy fácil saber de que punto vendrá la visita que es de esperar, por ésta ocurrencia".



"Cuando los perros aullan de noche es mal presagio, y para hacerlos cesar debe uno colocar las alpargatas antarca."

"En el monte hay un gusano que se llama :durmi-durmi, que wes muy útil para las mujeres que tienen hijo chico, pues, colocándolos en la hamaca las criaturas duermen en seguida, (es muy facil dar con el durmi-durmi, sin necesidad de ser santiagoño: con solo saber que su nido es de forma cónica, parecido a aquel otro que casi les acabo los parrales de los mendocinos en menos de una semana, y que los puso en guardia, como eralógico!) "

"No hay que permitir que los chicos roben los huevos de los nidos de las aves, porque se hacen ilosos, es decir, mal entrazados".

"Las palomas de castillas sostenidas como tapias, por eso no se debe tener en las casas".

Nota :De Doña Justa de Brandán,(vinarareña ).

Superticiones de la vida rural.

Cuando el caballo está ensillado y se sacude , dicen los campe-<sup>105</sup>  
nos que voltea la desgracia del jinete.

Cuando las cristuras rescoldean maiz hay que pegarles en la mano  
porque anuncian carestia.

No se debe permitir que los chicos hagan flautitas de caña porque  
con sus silbidos atraen la plaga.

Cuando salen muchos horzuelos en los ojos es seña segura que la  
cosecha de zapallos va ha ser óptima.

Para que el perro se haga pichero, hay que reventarle la vegigadel  
pichi en la nariz.

El amo deberá escupirle en el hocico a su perro para que lo haga  
fiel.

Cuando se está carneando, al animal se lo debe voltear siempre para  
el lado de donde nace el sol; para que no se acabe la hacienda.

El libro de los animalitos pequeños se debe hacer picotear por los  
pájaros ,para que multiplique rapidamente la hacienda.

Las boleadoras deberan de ser engrasadas con la grasa de la cabeza  
de la presa para el mayor éxito de la caza.

Nota: de Don José M. Brandán, vinarareño.

3

JOSE MANUEL.  
(supersticiones relativas al juego).

05

C A

Uno de los mejores galleros y el de más menta en el pago, es **106**  
sin duda, José Manuel.

Es tanta su suerte, que no se ha tenido inconveniente de darle el título decidor de brujo.

La edad de oro de los gallos de Don Miguel G Avila , fué la época en que José Manuel les dio de comer.

Todavía está fresquita la huella dejada por el indio, el patallisa, el giro, el coto, el pertiguero, el paraguay, el coliblanca y el hilacha; que en los refideros de Sotelos, de La Cañada, Pozuelos y de otros muchos lugares no dejaron ni sotear a los rivales, tenidos también como buenos....

Su menta se agigantó más con su triunfo sobre el fierro de Jesús Avila, que no perdió ni una sola riña hasta que cayó bajo las púas del garantido, de la cria de Dn. Miguel G Avila.

En Taquello, lugar del combate célebre , se recuerda que Jesús Avila, lloró con lágrimas de hombre ese día maldito en que perdió su fierro por primera vez. Un testigo de ese encuentro , me ha advertido que Jeschucha (Jesús Avila), juró matarle a José Manuel sin limpiarle el pescuezo, porque le había hecho matar a su gallo que había criado a toda su familia....

El arte de José Manuel tiene su principio en el gualicho que poseía , según su mujer, Doña Justa de Brandán , quien me ha favorecido contándome el secreto de su marido.

"Le ha visto Usted, me dice Na Justa, ese escapulario que lleva José Manuel en el pescuezo?, bueno, hay tiene su suerte. Son retazitos y manto del hijo y primeresa, que le sabía vender la finada Damiana, a dos pesos, y que lo lleva donde quiera"; me dijo, temblándole la boca, que no contara esto a nadie, y quea mi me había referido , porque era de la familia.....!

Nota; todos los personajes del presente relato son vinarareños.

Superticiones relativas a asuntos finales.

Cuando ha fallecido alguien, los deudos no se peinan durante nueve noches ni barren la casa ; porque al alma se la pone en penitencia . 107

Los que violan esta creencia ponen en pena al espíritu del que se fue de la vida, por cuya razón no es extraño que éste persiga a la casa....

Nota de Doña Justa de Brandán, vinarareña.

Superticiones relativas a la muerte.

La raza quichua sembró en ésta tierra su frondosa supertiación 108  
relativa a las cosas o asuntos finales. El pavoroso problema de la muerte  
tuvo también su fondo de sol: la inmortalidad. De ahí, la fantasía de una ci-  
vilización que está a punto de ser copada por el cosmopolitismo absorbente  
de la gente que nos trae el mar.

Debajo de la sombra de quebrachos seculares, descubre constante-  
mente el agua tinajas artísticas y extraños objetos de barro cocido con re-  
lieves cabalísticos en donde fácilmente se entrevee los cuadros vivos de la  
muerte.

Las vasijas encontradas en las cámaras fúnebres atestiguan la i-  
dea predominante de que los muertos tienen casi todas las necesidades de los  
vivos. La atención prolija con que se favoreció al difunto quichua no dá ju-  
gar a dudas. El sabio argentino, Florentino Ameghino, en su visita a éstos  
lugares vió sin duda los reflejos de todo lo que anoto, una visita a los ar-  
chivos del paleontólogo comprobaria mi acerto.

Note: "El estudiante de medicina Don Francisco  
Fernandez Granda, es mi testigo, en éste asunto. Vinará tiene la suerte de ha-  
berlo visto nacer a éste Hombre.

Superticiones de la vida doméstica.

El fuego es malo para jugar de las criaturas; porque de noche se van en agua. 109

Cuando se está cebando mate, y en la superficie de la pava se prende una brasa, es señal que asomará una visita.

Cuando alguien volteas las tijeras sin intenciones, debe estar segura que un amigo de corazón de ella recuerda, cuyo nombre comienza con la primera letra del día en que se volteó aquella.

Cuando uno se golpea en el codo sin querer, es señal de que se recibirá carta.

Cuando uno siente comezón en la palma de la mano, debe esperar dinero.

Cuando a uno le palpitan los párpados superiores es señal de alegría; y los inferiores, tristeza.

La mesa no debe ser limpiada nunca con papeles; porque se anuncia desgracia.

Cuando alguien se pone una prenda de vestir al revés, debe esperar regalo.

Las mujeres no deben nunca moler en mortero vacío porque el cuerpo se les deforma.

Cuando una señora estando en cinta come médula de huesos, debe tener seguro de que la criatura será coñale (mocosos)

A las criaturitas no se les debe permitir de que se arrimen cerca del mortero porque se hacen babosos.

Cuando los chicos mean aguas menores en medio de los caminos el numo los persigue estando cerca del fuego.

Colocando una miga de pan debajo de las almohadas se sueña a la persona que se quiera.

No hay que sentarse dando las espaldas a una persona porque se le acorta la vida.

Cuando se vuelca tinta en la ropa es señal de luto.

Cuando se rompe un peine es señal de suerte.

No hay que coserse la ropa en el cuerpo; porque esto tan solo se hace a los muertos.

No hay que medirse la estatura; porque uno no crece.

De noche no se deben peinar los que tienen padres vivos porque se les acorta las vida.

Cuando se cocina sanco, se les debe dar a las criaturas sin ají frito; porque sino se hacen atrevidos.

A todas las mujeres les está prohibido comer sesos de cabra; porque la cabra tira al ..... monte.

A las cristuritas no se les debe cortar las uñas porque se hacen, cuando grandes, ladrones.

Las criaturas no deben hacer aguas menores de sobre el rancho; porque es la tapia mas grande. (cuéntame una niña, que cuando sus padres salían a los carnavales, lo primero que les preguntaban, al retornar de la alegría, era de que si que habían hecho-y esto por saber solo si habían cometido el error apuntado-. Si alguno había cometido dicha falta lo pelaban a azotes.

No hay que dejar abierto el baúl porque anuncia sepultura.

Las mujeres que han salido de cuidado no deben cortar nada con las tijeras porque la criatura se enferma del ombligo.

No hay que acostarse vestido porque la desgracia le puede venir al que comete dicho error.

A los chicos no se les debe hacer mirar en el espejo porque se vuelven mudos.

3  
Nunca en el mes de agosto se debe uno lavar la cabeza porque se vuelve sordo y tonto.

Para correr a una visita se debe poner la escoba con el cabo hacia abajo detrás de la puerta. 110

Cuando cae algun palo que estuvo colgado es seña de que nos visitará un ausente.

No hay que tirar pan en el suelo porque uno se hace carecido a la larga.

El hombre no debe comer nunca huevos amichos, porque corre el riesgo de que su mujer dará a luz mellizos.

No hay que cavar el rescoldo con cuchillo ;porque ocurrirá una pelea en casa.

Nota : de Doña Justa de Brandán. (vinarareña).

El día de Santa Rosa.

Es un día muy rosa para la gente rosa , es decir, para los que tienen la suerte de creerse todavía jóvenes....

La palabra IMPOSIBLE, no tiene razón de ser en éste día , pues cualquiera que sea, en éste , puede intentar confeccionar la labor más difícil con la seguridad de hacerla con la maestría de una araña misteriosa.

111

Nota: de Eloisa de Lascano, vinarareña .



El día de San Juan.

112

Es un día favorito de las muchachas , porque en él se sortean y pueden ver "algo" que consuele....

El procedimiento es muy sencillo, hélo aquí:

Se rompe un huevo del día y se lo coloca al rigor del rocío en una copa, teniendo cuidado de no romper el amarillo.

Lo que se vé:

En el azufre de la yema se perfila la figura de un hombre..... con los instrumentos de su oficio: una pala, un hacha, etc, llevará; si es labrador; una copa y una botella si es del vicio, etc, etc.

Como se vé el sorteo constituye un don preciado para futuras conquistas, pues, la moza va sabiendo ya los antecedentes de su suerte!.....

ii.

Lo primero que se vé en éste día , dá la inicial del prometido....

iii.

Las niñas se hacen recortar las trenzas con un chico que se llame Juan, con el fin de que a medida que crezca el niño, tome el cabello su magnificencia....

iv.

Todo el mundo deberá hacer un sanjuan con plantas de quimil seco y jugar con sus hojas ensangrentadas de llama para que se alargue la vida....

Nota: de Eloisa de Lascano, vinarareña.

El Niño Dios de La Costa.

113

Es el refugio de los atribulados richondeños , de fama reconocida y ya consagrada . Sus milagros se cuentan a millares : enfermos curados , pérdidas encontradas, dolores espirituales sanados con maravilloso prodigio.

La actual síndica , Doña Delfina de Silva , mantiene viva la fé por éste niño \_ que cuenta por lo menos dos centurias de existencia\_, del que ella ha visto cosas sobrenaturales , como la siguiente: Viéndolo en muy malas condiciones de conservación , le suplicó un día que se deje retoque , pedido que ya muchas veces se habia negado acceder ; pero ella le rogaba que siquiera los deditos se dejara adornar. Para tal fin, lo condujo a la ciudad de Tucumán, en donde un perito en la materia efectuó el trabajo.

Y cual no sería la sorpresa de Doña Delfina , cuando al otro día, encontró el retoque a los pies del Niño!

En día de Navidad , es el regocijo de los devotos , que en grandes masas acuden a visitar a tan precioso tesoro, llevando manos llenas de azahares para El Niño Dios de La Costa.....!

Nota: de Doña Josefa De Avila., vinarareña.

3

EL VELLÓN MERINO.

( caso de brujería).

114

Joaquin Rojas, refiere el siguiente caso y asegura que es cierto, dibujándose una cruz en la boca....!

" Un día llegó a la casa de mi tía Joaquina Rojas, que vive en La Cañada, una señora, cuyo nombre no es del caso enumerar con las presentes razones, quien se interesó de un vellón merino que ostentaba un carnero de la majada. Mi tía lo mezquinaba mucho, pero como se trataba de una mujer que le decían, arregló venderlo por dos pesos, con la condición de que ésta debía esquilar, para cuyo efecto se fijó el domingo próximo.

" Toca la casualidad que por la tarde llega de visita la Antonia, mi prima, que recién acababa de regresar de Tucumán. Esta se interesó tan vivamente del vellón merino que estuvo a punto de resentirse con mi tía.

" Mi tía Joaquina se vió obligada a venderlo a la Antonia por el mismo precio anterior, es decir, por dos pesos; lo pillaron al carnero y se pusieron a esquilarlo en el patio de la casa. En ésta circunstancia llega la primera señora, dueña verdadera del vellón, saludó con muestras de desagrado, pues se dió cuenta del trato. Dirigiéndose a mi prima dijo: YO TE VOY A ENSEÑAR A QUE TE SEPAS METER EN MEDIO DE TRATOS HECHOS, y sin despedirse, salió lentamente....

" Serían como las seis de la tarde, cuando estando sentada en el corredor de la casa, mi prima Antonia sintió como si una gota de agua le hubiera caído en la vista. Y, como sintiera mayor novedad le avisó a mi tía, quien le dijo que no tenía nada y que debía ser alguna tierrita nada más.

" Mientras tanto la con la causa empezó a desvariar con el dolor que sentía en los ojos. Vino la noche y ya perdió el conocimiento; la vista se le tornó en una gota de sangre fresca....Yo la agarré de los brazos, entonces mi tía le sacó de la esquina del ojo derecho unos gusanos delgaditos con cabeza negra. A éstos se los puso en una copa de cristal para que los vean todos los que estaban presentes en tal ocasión....

" Lo hablé a mi tía y le dije, que era bueno llevar a la enferma a lo de Doña Juana Hoyos, de Ardiles, que entendía de tales cosas; me contestó que lo mismo había pensado, pero, que debían llevarla a media noche, porque no era bueno que alguien se imponga de tal pensamiento....

" A media noche partieron, en caballos sufridos, a lo de la médica Hoyos, mientras tanto, nosotros quedamos rociando la casa con agua saturada de ajo, que es contra....!

" Junto con el día había llegado la comitiva al rancho de Doña Juana, quien, desde la cama, le había dirigido la palabra a la enferma, que iba en las ancas: "OTRA VEZ TE HAS DE METER EN TRATOS HECHOS!, dijo-le con sorna, según mita Joaquina.

" La Hoyos les dió unas bebiditas, diciéndoles, según tata Pancho, "VANSÉ TRANQUILOS, QUE YO DESATARÉ EL MAL .....

" Entre otros encagues les había dicho que no se vayan a sorprender de lo que debían de ver en el camino y que no vayan a dormir a la hora de la siesta...!

" Cuenta la Antonia que mas o menos a las doce del día llegaron a la sombra de un mistol en la que se bajaron; y que inmediatamente quedaron dormidos mis tios; y que ella quedó sentada con un gran fastidio en la nariz, pues sentía que como un gusano se le bajaba y le subía otra vez, y que parecía que los sesos se le iban a destapar....!

" " Igualmente refiere mi prima que cuando ya no pudo soportar más  
" el fastidio, habló a los acompañantes, quienes al despertarse, pudieron  
" ver que de la nariz le saltó una araña negra, de esas peludas, que salen  
" por la tarde.

" A partir de éste instante, gozó de la completa tranquilidad que <sup>115</sup>  
" es imposible imaginar en éste mundo, mi prima Antonia Rojas. <sup>3</sup>

" Al llegar a casa me ordenaron los viajeros que le alcance el ve-  
" llón merino a la Antonia para que lo queme. Este Fué el fin del tes-  
" ró que casi costó una vida joven. " <sup>4</sup>

Nota: Versión taquigráfica de la exposición de  
Joaquin Rojas , vinarareño. <sup>5</sup>

El duende.

116

i.

Oigamos a Dn. Cleto (Anacleto Gonzalez): " El duende era chiquito, y llevaba casi siempre un sombrero de alas grandes. Era muy malo con los que el no queria. En cuanto alguien hablaba de él, ya estaba presente para acariciarlo con su mano izquierda que era de plomo. Volaba por encima de la copa de los árboles mas altos para hacer sus caprichos .

El macho gustaba de los mujeres y la hembra de los hombres.

Allí en aquel campito que aparece-me dice- vivia mi hermana , la ciega a quien la perseguia barbaramente, al punto que no aceptaba ninguna visita con pretenciones hostiles. Una vez, apenas me acuerdo , estábamos en nuestro rancho de noche , ya por acostarnos cuando oí que la finada mi mama le dijo a la ciega: " ya estás -en la cocina- con esa tu visita, ya te mandao a que vengas "; (la visita era el duende ).

De cansada creo que murió mi mamita-me dice con palabra triste-."

La historia que relata Dn. Cleto , vive fresquita en la memoria de los eses de la vejez.

ii.

El duende era gracioso :

Cuando la criatura recién nacida no tenia nombre, el duende le ponía el de él, y cuando lo dejan en la obscuridad lo cambia por otro cabezón en ese mismo momento. Doña Bartola Sanchez , refiere que lo segundo sucedióle a una señora de "El agua dulce", (provincia de Tucumán), con su hijito de 3 años .

iii.

El duende era muy travieso :

Acollara de las trenzas a las mujeres , cuando está de buen humor; llena de inmundicias cuando se le antoja cuando alguien le hace la contra.

iv.

El duende era muy celoso :

En la vivienda de Doña Francisca Gonzalez (la ciega) aseguran que no se ha visto llegar nunca aun solo hombre. Doña Justa de Brandán , cuenta que cierto mozo que le quiso hacer el juego, se vió burlado , en forma que no es para contar....

Cuéntase que una vez varias mujeres estando en casa de la festejada, aprontandose para fabricar unas empanadas en el cumpleaños de Doña Francisca , el duende les hechó a perder la masa mezcládoles con caca (porqueria) . Les mujeres , como era lógico culparon al malvado , pues, la dueña de casa tenía su nudo.

v.

El duende era afable con su dama :

Es del dominio público que en la casa de Doña Francisca Gonzalez, moró por mucho tiempo la abundancia, mientras su corte disfrutó de la merced de su alteza: El duende.

vi.

El duende era el terror de los chicos:

Quita los mejores mistoles a las criaturas (en el tiempo de la algarroba), cuando turban la calma de la siesta burlando la dulce tranquilidad de los padres.

vii.

Modo de ahuyentar al duende:

El duende es como todos los amantes , le gusta que el trigo sea limpio:  
Si la festejada quiere ahuyentarlo , le hace tomar con engaño la <sup>17</sup> fragancia de la porquería; le hace llenar de agua una batea, con un cesto; le coloca en la mano de lana un puñado de granos de mostaza, para que cuente grano por grano con la mano de *elomo*.  
El tunante, va y no vuelve, ante tamaña muestra de poco y escaso afecto .

Nota: relato de Don. José. M. Brandén,  
(vinatero).

Curanderismo.

3-  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

Para ver muy clarito hay que untarse los ojos con el chosni del gato.  
Para ver visiones hay que untarse los ojos con el chosni del perro.  
Las mujeres se deben untar las mejillas con la sangre del ombligo del recién nacido para que se hagan rosadas.  
Los restos del parto de las mujeres se deberá enterrar a la orilla del fuego, para que no tengan dolores.  
La cera del oído de la mula cura la sordera.  
Los chunchullos no deberá comer hombre alguno -porque se le amortiguará .....la mano.-  
Un colmillo de perro , colocado a guisa de collar evita la enfermedad de los dientes-en los chicos -  
Un anillo de la cola de la igüana , cura el dolor de muelas.  
La mujer que quiere ser trezada se deberá cimbar con una tira de cuero de ampalao. (Todos los años se le mueve la trenza de la mujer como la cola del reptil ).  
Un chiquito de pezuna de mulla cura el dolor de muelas ; colocándolo en el bolsillo del lao donde duele.

Nota: de Don José M. Brandán, vinarareño.

La picadura de la araña y su tratamiento:  
una copla cantada con guitarra, un gomi-  
tivo y una amarradura con un lazo he-  
cho de cáscara de tusca jóvencita.  
Como la cura Don Pedro Coto. Su  
receta no da lugar a dudas.  
"En la campaña todo palo  
es remedio". Curación  
por memoria.

119

"En la campaña todo palo es re-  
medio".

Pedro Aguirre (Pedro Coto).

i.

Era ya tarde cuando lo encontré a Dn. Pedro. El campo estaba bañado en colores. Los pájaros retornaban a sus nidos. El sol declinaba sobre el horizonte lejano como en un mar de púrpura.

-? Parece que a Don Pedro, hoy, no le ha atado las manos La Vieja, (la madre del río)? - Fue la frase con que anticipé a mi saludo a mi buen amigo, que venía en un burro gris cargado del producto de la pesca del día.

-!Nai, no! - Me dijo, - a mí no hay mal que me dentre - ; fué su segundo convite dorado de una sonrisa amable....

ii

Estamos bajo la sombra de un rancho humilde quinchado de cañas secas de chacra....

Conversamos largo y tendido deshojando los temas de su predilección: "música criolla", "los azotes de la escarcha", "siembra próxima"; hasta que llegamos a las enfermedades y sus extragos. Yo le cedí la palabra al punto: -Las enfermedades no matan tanto, como matan los doctores; los libros no enseñan más que a matar y los doctores no estudian sino para esto y para ganar la plata de vicio; en un hospital los doctores sanan a diez y matan veinte, yo haría la misma hazaña, pues, no todos venimos de morir al mismo tiempo; si yo curo, curo por memoria y no por letra, que es peor mil veces. Una vez un

colla me dijo: "yo lo conozco que es médico - me reconocieron - y a Ud. le pertenece esto, me alcanzó un libro, pero como yo entiendo de letra lo que entiende ése que está atado, perdonando la palabra, señor: el burro, lo hice que guardara nomás. Yo curo de memoria, señor, y sé adonde está la causa de toda enfermedad....

.....

-?Y dígame, Don Pedro, como cura Ud. la picadura de la araña? -

-!Ah!, señor, eso es muy difícil para el que no sabe, y la receta cuesta un Potosí, pero, para los amigos no cuesta nada) -

-!Gracias, Don Pedro! -

-La receta no la saben los del sur - Díjome con palabra serena.... y, se largó como de un zerzo:

Receta:

1.- Al que lo ha picado la araña, hagalo acostar en un catre y tientos largo a largo como a un muerto. 2.- Átele el cuerpo en cruz con un lazo de cáscara de tusca que sea jóvencita. 3.- Tápele de pies a cabeza al enfermo con un poncho. 4.- Tome una guitarra y con las cuerdas desafinadas cántele en la cabecera la siguiente copla:



A la araña....

!Tú ferúz....

Mirá tú ferúz araña  
que me has picao  
estando durmiendo en la cama;  
mirá tú ferúz araña,  
yo vengo con mis cuerdas aflojadas,  
mirá tu ferúz araña,  
y al estirar mis cuerdas  
te vengo a matar,  
ya te he muerto ,  
mirá tu ferúz araña,  
y te tirao al fuego  
y he alzado tu ceniza  
en la planta de la mano  
y de un sopliño lo he tirao a la ....mierda;  
mirá tu ferúz araña:  
con una copa de caña  
te vengo a matar;  
mirá tú ferúz araña,  
con una escoba de póleo  
te vengo a ultimar  
tu ferúz!.

120

El gomitivo:

Haga hervir una planta de doca(enredadera) con tusca y ya se tendrá el vomitivo,el cual se le dará inmediatamente después del canto, al enfermo.Los primeros tragos se le puede dar amargo y después con azúcar.(Grandes y chicos atestiguan que es el último remedio para la picadura de la araña)

.....  
Don Pedro me manifestó que con la presente enseñanza podía ganar la plata que quèra- veremos - y que nadie sabia su ciencia ni en Taquello-su pago-en donde no lo querian por su inteligencia.  
fin.

La gusanera, su curación  
y Don José M. Brandán.

Don José M. Brandán, hombre vivaracho, con toda la brillazón de un vástago sano de la raza, me ha favorecido con el tratamiento de ésta enfermedad que ataca sin misericordia al ganado, y me ha asegurado que el animal sana en un pestañar de ojos. Yo creo en la serenidad de su ojo clínico, pues, su mente de adivino es cosa cierta en el pago. A la edad que tiene-65 años- cree hallarse todavía liviano; y, que al enamorado, de solo verlo, lo conoce de que pata renguía, porque al rengo se lo conoce de la pisada y al tuerto de la mirada.

Don Miguel G. Avila (vinarareño), dice que José Manuel vive en su corazón porque no es un tipo cualquiera, y, para probar refiere la siguiente anécdota: "Fuimos cierta vez a Tucumán a comprar yeguas para cria. En La Agua Dulce, llegamos a la casa de un rico hacendado a quien nos recomendaron muy especialmente. Una vez de haber explicado el objeto de nuestra visita nos llevó el tucumano al corral para ver si podíamos entrar en trato. Bueno, nos dijo, por ésta negra y aquella rubia, por ser Uds., les vendería por cien pesos. Confieso que la salida del viejo no me gustó, el precio era sumamente excesivo para aquellos tiempos en que la hacienda se vendía barato. Lo primero que hice fué mirarlo a mi compañero, el cual me hizo un gesto de reprobación. Conociendo con los bueyes que araba, le dije a José Manuel que él se entendiera, quien con la sangre fría que lo distingue se expresó de ésta manera: "vea, señor; ya porque es Ud., y porque hemos venido de lejos y no podemos volver con las manos vacías le vamos a pagar al contado .....cuatro pesos por la yunta. El viejo lo hechó a la.....Yno hubo más trato".

Tratamiento:

La gusanera se cura por el pelo del animal, de modo que si fuera tostado el remedio sería así:

Caballo tostado, tienes veinte gusanos; sacándote uno te quedan :	19.
" " , " 19 " ; " " " " :	18.
" " , " 18 " ; " " " " :	17.
" " , " 17 " ; " " " " :	16.
" " , " 16 " ; " " " " :	15.
" " , " 15 " ; " " " " :	14.

(y así sucesivamente has ta llegar a uno)  
caballo tostado tienes un gusano; y matándote uno no te queda ninguno'.

Otro:

En la puerta del corral se le vuelca el rastro al animal:  
Con cuidado, con un objeto con punta se le cava alrededor del rastro y el terrón, con éste, se lo dá vuelta.

Otro:

Al animal atacado por ésta enfermedad se le ata en el pescuezo un sapo, pero, teniendo cuidado de no tocarlo a éste con la mano.

El sapo muere y la gusanera desaparece.

11

S U M M A R I O

ACONTECIMIENTOS HISTÓRICOS

La paz de Vinará.....	i
El doce de línea.....	N. Chavez 3

21  
n-  
l-  
a  
a  
en-  
-  
n  
s  
e  
e  
ue  
-  
a-

l

un

ACONTECIMIENTOS HISTÓRICOS :

La Paz de Vinará.  
( 5 de Junio )  
( 1821 )

En el centro mismo marcado por dos diagonales que se corten entre sí, trazadas de N.O. a S.E. y de N.E. a S.O., respectivamente; sobre un radio de 1000x1000; a la margen derecha del camino mas antiguo del pueblo que coincide con la primera diagonal tendido hacia el Norte; en la primera posta donde paraban las caravanas de carretas; en el pie de la vertical trazada desde la constelación de "el León" del cielo austral de Junio, mas ó menos a las 20 horas; bajo del árbol blanco, que todavia existe, donde tomaba el soldado Feliciano Jimenez, se firmó "La Paz de Vinará" el 5 de Junio de 1821.

XX

XX

El único sobreviviente al acontecimiento es No Cleto (Cleto= a Anacleto) quien dice haber sido ya mozo en ese entonces, es decir, de botón afirmo, -como dicen los del pago- y que fué testigo del glorioso acto.

Texto íntegro del tratado:

Tratado de paz firmado en Vinará (Rio Hondo) el 5 de Junio de 1821 para arreglar las desavenencias entre Tucumán y Santiago por los diputados doctor Pedro Miguel Arsoz, diputado de Tucumán (y representante del gobierno general Bernabé Araoz), doctor Pedro León Gallo, representante del gobernador Ibarra y doctor José Antonio Pacheco, mediador por Córdoba.

Acordaron : 1. Cesación completa de la guerra entre las provincias beligerantes y unión fraternal entre ellas bajo la garantía de la provincia de Córdoba. 2. Devolución reciproca de los prisioneros hechos durante la guerra, desde la ratificación del presente tratado. 3. Restitución inmediata a sus hogares, con libre uso de sus propiedades, de los habitantes de las provincias beligerantes detenidos ó emigrados por diversidad de opiniones, sin que se les siguiese perjuicio alguno por sus disensiones. 4.

Obligación reciproca de auxiliarse con el armamento militar y pertrechos necesarios, siempre que una ó otra provincia fuera invadida por el enemigo infiel o por el común. 5. Deferir a la deliberación del congreso nacional el decidir sobre las quejas o reclamaciones de perjuicios irrogados mutuamente entre las provincias contratantes, así como la reposición de derechos que se considerasen reciprocos de parte a parte. 6. Envío de diputados para la instalación del congreso nacional en la provincia de Córdoba. 7. Subsistencia de los derechos impuestos por el gobierno de Santiago al tráfico de carretas hasta la deliberación del congreso nacional. 8. Tránsito y comercio libre y expedito por el territorio de las

3  
provincias beligerantes.9º. Estricta vigilancia por los gobiernos contratantes sobre la seguridad de personas y bienes de uno y otro territorio .i0. Unión fraternal entre las provincias de Salta , Tucumán y Santiago y sus respectivos gobiernos , y alianza de los mismos contra el enemigo común. 124  
iiiº. Someter el presente tratado al gobierno de Salta para su firma y ratificación, sin perjuicio de quedar subsistentes entre el de Santiago y Tucumán en caso de negativa a su ratificación por parte del primero.  
fin.

De los archivos  
de la Provincia.  
J. Llanusa

Versos antiguos.- época del caudillaje.  
Ya tomaron para el norte,  
los perjuros, los tiranos,  
llevando a hombres vaquianos  
para atravesar los montes;  
tocando varios resortes  
se dieron la libertad,  
llegando al Chaco de Orán  
ya no temen las provincias,  
aunque lleguen las noticias  
al gobierno nacional!

125

*E. Ordóñez  
(Aliax, Junco Viejo)*

Era en el tiempo de los Taboada; el 12 de línea acampó en Vinará. Don Nemesio Chavez, a uaya benevolencia debo la oportunidad de anotar la composición que antecede, dice lo siguiente: "En las filas de dicho batallón formaban hombres lindos, de tez morena bronceada por el sol- debían de ser curtidos pa la guerra-.

En el relato metió su cuchara una anciana que en ese momento hacia remolinear el uso entre sus enseñados dedos, hilando quizá ya la última madeja: "Eran muy muchos, señor; se amontonaron allá, en aquel campito de lao de la casa de la finadita Feliciano". Don Nemesio prosiguió: "El batallón estuvo bajo el mando del comandante Millán, y, una madrugada se fueron.....

fin.

POETAS REGIONALES

Don Valentín Ledesma.....	i
El Sunco Viejo.....	8

Fin

Ves. Ud.,... nunca... quiera  
a mujer pobre y fiero!

Valentín Ledesma.

i.-

He ahí la figura más simpática de la poesía richondense. Digo de la poesía porque cada pueblo tiene una, que le es propia, y Don Valentín era la encarnación de la nuestra.

Como admirador de la mujer, amaba a la guitarra, que al decir de Ruben "tiene voz femenina y talle y caderas como una mujer".

Su gallarda presencia y su cabellerezca apostura, hacia estragos en el corazón femenino inclinado a gustar de lo bello.

Las lindas muchachas de alma ingenua, al oír en la guitarra una décima o una quarteta cantadas por Don Valentín, ofrendaban su corazón al payador que hablaba al alma de ellas.

En sus cien años brillaba aun la floración del amor, y Cupido triunfante le mostraba las noventa y nueve flechas de su carcaj, porque según su confesión, "faltó una mujer para querer a cien".

A pesar de haber vivido ya una centuria, seguía siendo el hombre fino de trato, y algún paisano imprudente le decía: "Ud., Don Valentín ya debe haber pasado los cien"; se sulfuraba y con el timbre peculiar de su voz les decía: "escupe esa herejía".

ii.-

Libaba en el alma de las rosas más frescas hallando en ellas el motivo de sus versos:

Para mayor perfección  
te comparo con la luna,  
cuando sale de su cuna  
al golpe de la oración.

Las paisanitas de más renombrada hermosura fueron la musa inspiradora de sus versos, como éste que empieza con el nombre de una de ellas:

Bella y tierna Celestina  
flor de hermosa primavera,  
beldad de gracia infinta  
en cuya frente bonita  
no hay una sombra siquiera.

i.-



3  
27  
3  
Huye de tus pretendores  
huye de mujer villana,  
que el influjo de ésta daña  
te hará caer en errores.  
Rodeada estás de amadores  
como la rosa entre espinas  
aunque el rocío ilumina  
al fin pierde su color,  
por ésto con condición  
si éste consejo te indigna  
te hará caer en errores.....!

128

En los torneos amorosos, en donde la muchachada preten-  
día eclipsarle, siempre salía airoso, merced a su espíritu luminoso  
y juvenil.

A menudo caía en decepciones, siempre con óptimos frutos:

Oíd mi vida un suspiro  
del que carece de verte,  
ya mi vida más es muerte  
en tan terrible RETIRO.....!

En política fué siempre un decepcionado, como lo muestra  
el siguiente verso:

Que tiempos tan desgraciados  
observamos día a día,  
épocas y tiranías  
con más extremo en Santiago.  
Tucumán es un diseño  
según su administración,  
Santiago es un descunsuelo  
sin cruz ni CONSTITUCIÓN.....!

A los 125 años de edad, rindió tributo a la tierra en el  
lugar cuyo poético nombre le debe a él: BELLA VISTA DEL RETIRO.

Allí tuvo sus posesiones, y, al morir, legó su dinero para la  
Iglesia de Sotelos y su casa para una ESCUELA.

EL SUNCO VIEJO.

(Don Enrique Ordoñez).

129

He aquí la gloria del pago, la estrella de más brillo de la preciosa constelación de payadores richondeños, tales como Valentín Ledesma, Istán Ruiz y Domingo Díaz. Cada uno tiene su fama bien cimentada, bordada de lamentos que hacen el fondo de nuestra hermosa tradición, y, que en un día no lejano, la leyenda ha de inmortalizar, con sus niveos collares de versos tristes, de almas que han vencido a la Muerte en gloriosos contrapuntos....

II.-

Los pañuelos se empaparon con lágrimas, como esponjas impecables, cuando EL SUNCO VIEJO cantó por primera vez el siguiente concierto, para curar sus tajos cruelmente abiertos:

"A MI ESPOSA MUERTA".

Ya mi placer se acabó,  
ya mi gloria se deshizo,  
con sobrada razón llora  
el que ~~perdió~~ <sup>perdió</sup> lo que ~~quiso~~ <sup>quiso</sup>....!

Vino la muerte horrorosa  
hizo el estrago más grande,  
dejó a mis hijos sin madre  
y a mi sin mi fiel esposa;  
que soledad lastimosa!  
la que mi bien me dejó,  
no tengo consuelo-no-  
en un copioso gemir  
puedo llorar y decir:  
ya mi placer se acabó....!

El veinticuatro de febrero  
del año cuarenta y ocho  
pasando de un estado a otro  
sentí el dolor más severo  
que penas y desconsuelos  
quedar sin mi dulce hechizo  
como el morir es preciso  
como que es verdad y fé  
debo lamentos porqué:  
ya mi gloria se deshizo

3  
Perdí mi luz reluciente  
el objeto de mi anhelo;  
perdí el sol que me alumbraba  
perdí un brillante lucero;  
perdí mi rápido vuelo  
en aquella funesta hora;  
perdí la luz de mi aurora  
perdí mi seguro puesto  
aquel que pierde todo esto,  
con sobrada razón llora.....!

130

.....

Como cantor sentimental y como buen padre, llora en el retiro de su hijo:

Ya te perdí dulce Hilario,  
la lumbre de mis ojos,  
entre llantos y sollozos  
me dejas tan solitario.....!

Cuando saliste de casa,  
seria para buscar tu suerte;  
ahora el pesar más fuerte  
me viene con tu desgracia,  
porque esto a muchos les pasa  
a los que van al Rosario,  
les ha sucedido a varios...  
y ya me quitó un sobrina  
por eso llorando digo:  
ya te perdí dulce Hilario.....!

Cuando miro a tus amigos  
parientes y compañeros,  
mis lágrimas por el suelo  
exclamo yo al Ser Divino  
de que te abra un buen camino!  
por medios de éstos abrojos;  
yo me contaré dichoso  
si algún día te llego a ver  
pero cuando ha de volver  
la lumbre de mis ojos...!

Cada vez que me levanto,  
por si alguna vez me acuesto,  
aparece que molesto  
a las aves con mi canto;  
me has dejado éste quebranto  
en tiempo calamitoso,  
trance tan duro y penoso  
cuando oigo cantar el gallo,  
cuando recuerdo me hallo:  
entre llantos y sollozos.....!

131

Estoy lleno de promesas  
para la virgen del Valle,  
para que ella te abra calle  
por medio de una firmeza;  
por ésta grande inclemencia  
sabe todo el vecindario  
con mi bendición Hilario,  
Díos te dé un felís scierto,  
a llorar tu contratiempo  
me dejas tan solitario.....!

fin.

.....Y CUANDO su hijo busca para anidar "las sombras  
de un árbol nuevo", le dá su bendición de Padre.....!:

Pajarillo!, mira bien....  
el árbol que has elegido....  
para que fijes el nido....  
no se que sea tu desdén.....!

Lo debes calificar  
bien, a esa planta florida....!  
porque hasta el fin de la vida  
dura ésta cautividad!;  
hace con seguridad  
en el abrigo tu nido!...  
porque es débil como el vidrio,  
cuando se llega a quebrar,  
no te vayas a engañar  
mira, bien!, pajarillo!

Primero probad la planta  
al furor de un torbellino,  
si ni a una rama la ha herido  
entonces tened confianza  
en ese árbol enverdecido  
y que tú lo has elegido  
para reposar en él,  
primero probalo bien

5.-

3  
para que fijes tú nido....!

No hay duda suele agradar  
las sombras de un árbol nuevo....2  
a cualquiera que es polluelo  
con vida, para anidar.....!  
hoy te quieres colocar,  
y sin observarlo bien....  
algo te ha de suceder....  
no trascordes tu memoria...!  
cuando pienses que es tú gloria,  
puede que sea tú desdén.....!

132

fin.

Por su profundo amor al terruño, desparrama sus flores  
salvajes al sol....:

Viva el pueblo de Santiago  
viva el Cabildo y La plaza,  
defiendamos nuestra causa  
dejemos de ser esclavos!  
porque se han aparentado  
hoy los jardines de Adán...!  
ésta es la estrella polar  
que REDUCE todo el mundo  
éste es el farol fecundo :  
DON GREGORIO SANTILLÁN.....!

Ya se fueron los perversos!  
- aquel mando vitalicio -  
ahora hombres de juicio  
tenemos en el Congreso '.....!  
Santiago es el espejo:  
las auroras del crisol!....  
del jardín la mejor flor!  
- que barra toda cizaña....!  
DIGA EL PUEBLO Y LA CAMPAÑA:  
VIVA, EL GOBERNADOR.....!

.....

En los contrapuntos con sus rivales, siempre salió  
airoso:

CONTRAPUNTO!

(Entre Dn. Valentín Ledesma y El Sunco Viejo).

V. L. (Valentín Ledesma); S. V. (Sunco Viejo. \_ E. Ordoñez).

133

S. V.\_ A cantar yo lo convido,  
vamos a ver aparvero...!  
si le gusta este partido  
y pa cantar le dá el cuero...!

Con llanto principiare,  
pues a la cuarta le toca,  
agua se me hace la boca...!  
para cantar con Uste....

Vierten lágrimas mis ojos  
como agua de un mar profundo,  
si no gozo lo que quiero,  
para que me sirve el mundo?....

V. L.\_ Mundo:  
Mundo tiene una mujer  
de muchos años de edad,  
que ni a Ud. ni a nadie  
le ha de hablar la verdad....!

S. V.\_ Verdá:  
Verdá dice el que no miente  
y el mentir no hace hazaña  
por mas que siempre mintiendo  
no se tiene amistá clara....!

V. L.\_ Clara:  
Clara es la luna y el sol  
con toda su claridad  
que alumbra por toda parte  
todo el mundo por igual.....!

S. V.\_ Ygual:  
Ygual son las fortunas  
de un matrimonio moreno,  
aque la cara se laven  
siempre han de quedar overos....!

V. L.\_ Overos son los porotos  
que se venden en Buenos Aires,  
en una cuenta al barrer  
entran chicos y entran grandes....!

S. V.\_ Grandes:  
 Grandes son los gran demonios,  
 esos que hay en los infiernos  
 y que se ponen en contra  
 cuando se va a mudar un gobierno...

V. L.\_ Gobierno:  
 Gobierno es un dueño de casa  
 porque tiene que atender...  
 porque si tiene familia  
 tiene que mantener....!

S.V.\_ Mantener:  
 De mantener se mantiene  
 un jugador tallando...  
 cuando dice que ha perdido  
 escuando sale ganando....!

V.L.\_ Ganando:  
 De ganar .....ganan  
 los pulperos robando,  
 de todo nuestro trabajo  
 ello van aprovechando...!

S.V.\_ Aprovechando:  
 De aprovechar se aprovecha  
 todo el que gana de vicio,  
 y pasea de una parte a otra  
 como si hiciera ejercicio....!

V. L.\_ Ejercicio:  
 Ejercicio hace un enfermo  
 despues de un padecimiento,  
 cuando ya deja la cama  
 es para desentumir el cuerpo...!

S. V.\_ Cuerpo:  
 Cuerpo son los que se velan  
 y tambien los enterrados,  
 como en un cuartel de guardia  
 que hay alli encuartelados....!

V.L.\_ Cuartelados:  
 Cuartelados son los soldados  
 que para una cosa segura  
 los tiene el gefe que manda  
 como a piojos en costura....!

S.V.\_ Costura :  
 Costura tienen sus calzoncillos  
 sino como habia de estar,  
 haciendo una figura  
 que nos gustaria cuartiar...!

V.L.\_ Cuartiar:

De cuartiar se cuartian  
las carretas en un pantanal,  
los ayudantes a Pié  
y a caballo el capataz...!

135

S. V. \_ Capataz.  
Capataz es el que cuida tropas  
para no dejar escapar  
hasta que se queda dormido....  
cansado de tanto andar...!

V. L. \_ Andar.  
De andar , anda Ud. andando  
a pata de aqui para allá,  
terminemos esta copla  
tengo ganas de almorzar...!

S.V. \_ Está bien aparcerero  
pero despues de almorzar,  
me ha de avisar primero  
si nemos de volver a cantar...!

V.L. \_ Talvez le haga el gusto  
y no se quiera sorprender,  
no se fijs en mi figura  
tambien soy hombre como Ud....!

S.V. \_ Ya nos llaman a la mesa  
almorsaremos juntos,  
y despues que acabemos  
seguiremos el contrapunto.....!

Fin..

Nota: De Don Mauro Saavedra, quien dice que  
la presente composición le regaló un  
amigo hace ya lo menos 50 años.



Desde El 29 de Julio de 1879, el pago llora la ausencia de uno  
de sus esclarecidos.....:

136

.....

LÁSTIMA QUE NO HA DE QUEDAR  
QUIÉN OCUPE ESE LUGAR.....!  
Valentín Ledesma.

Fin.

Nota: De Domingo R. Perea.

137

**FOJAS**

**EN**

**BLANCO**

137

**FOJAS**  
**EN**  
**BLANCO**